

Изменение № 1 ГОСТ 28127—89 Оборудование красильно-отделочное текстильной промышленности. Термины и определения

Принято Межгосударственным Советом по стандартизации, метрологии и сертификации (протокол № 4 от 21.10.93)

Дата введения 1995-06-01

На обложке и первой странице под обозначением стандарта заменить обозначение: (СТ СЭВ 6312—88) на (ИСО 1506—82).

Вводную часть дополнить пунктом — 2.3: «2.3. В табл. 1 в качестве справочных приведены иноязычные эквиваленты для ряда стандартизованных терминов на немецком (D), английском (E) и французском (F) языках».

Пункт 3 изложить в новой редакции: «3. Алфавитные указатели содержащихся в стандарте терминов на русском языке и их иноязычных эквивалентов приведены в табл. 3—5».

Стандарт дополнить пунктом — 5: «5. Классификация и номенклатура красильного, отделочного и вспомогательного оборудования приведены в обязательном приложении».

Таблица 1. Термины 5—30, 32—35 дополнить иноязычными эквивалентами на немецком, английском и французском языках:

5. Текстильная опаливающая машина

Опаливающая машина

D. Sengmaschine

E. Equipment for singeing

F. Matériel de flambage

6. Текстильная стригальная машина

Стригальная машина

D. Schermaschine

E. Shearing machine

F. Tondeuse

7. Текстильная ворсовальная машина

Ворсовальная машина

D. Rauhmaschine

E. Raising equipment

F. Matériel de lainage et de grattage

8. Текстильная валяльная машина

Валяльная машина

D. Walkmaschine

E. Milling machine

F. Machine à fouler

9. Текстильный варочный аппарат

Варочный аппарат

D. Abkochapparate

E. Apparatus for scouring

F. Appareil de débouillissage

(Продолжение см. с. 22)

10. **Текстильная карбонизационная машина**
Карбонизационная машина
D. Karbonisiermaschine
E. Equipment for carbonizing wool
F. Matériel de carbonisage de la laine
11. **Текстильная мерсеризационная машина**
Мерсеризационная машина
D. Mercerisiermaschine
E. Equipment for mercerizing
F. Matériel de mercerisage
12. **Текстильная заварная машина**
Заварная машина
D. Vorfixiermaschine
E. Machine for pre-setting (crabbing)
F. Machine de préfixage (fixeuses pour laine, en anglais «crabbing»)
13. **Текстильная пропиточная машина**
Пропиточная машина
D. Imprägniermaschine
E. Machine for impregnating
F. Machine d'imprégnation
14. **Текстильная отбельная машина (аппарат)**
Отбельная машина (аппарат)
D. Bleichmaschine (Bleichapparate)
E. Bleaching machine (apparatus)
F. Machine (Appariel) de blanchiment
15. **Текстильная красильная машина (аппарат)**
Красильная машина (аппарат)
D. Färbemaschine (Färbearparate)
E. Dyeing machine (apparatus)
F. Machine (Appariel) de teinture
16. **Текстильная печатная машина**
Печатная машина
D. Druckmaschine
E. Printing equipment
F. Matériel d'impression
17. **Текстильная промывная машина**
Промывная машина
D. Maschine zum Waschen
E. Equipment for washing
F. Matériel de lavage
18. **Текстильная отжимная машина**
Отжимная машина
D. Entwässerungszentrifuge mit feststehendem Korb
E. Centrifugal machine with fixed basket
F. Centrifuge à panier fixe
19. **Текстильная отсосная машина**
Отсосная машина

(Продолжение см. с. 23)

- D. Absaugemaschine
E. Suction extractor
F. Machine à sucer
20. **Текстильная центрифуга**
Центрифуга
D. Entwässerungszentrifuge
E. Machine for hydro extraction
F. Machine à essorer
21. **Текстильная сушильная машина (аппарат)**
Сушильная машина (аппарат)
D. Maschine zum Entwässern und Trocknen
E. Drying equipment
F. Matériel d'essorage et de séchage
22. **Текстильный каландр**
Каландр
D. Textilkalander
E. Calendering equipment
F. Matériel de calandrage
23. **Текстильный терморелаксационный аппарат**
Терморелаксационный аппарат
D. Thermorelaxations apparate
E. Thermal relaxation apparatus
F. Appareil de thermorelaxation
24. **Текстильная декатировочная машина**
Декатировочная машина
D. Dekatiermaschine
E. Decatizer
F. Décatissesuse
25. **Текстильная усадочная машина**
Усадочная машина
D. Maschine zum Krumpfechtausrüsten
E. Machine for shrinkage by controlled compression
F. Machine pour retrait par compression contrôlée
26. **Текстильная запарная машина**
Запарная машина
D. Dämpfer
E. Steaming equipment
F. Matériel de vaporisage
27. **Текстильная ширильная машина**
Ширильная машина
D. Breitstreckmaschine
E. Stenter for straightening
F. Rame à égaliser
28. **Текстильная ширильно-сушильная машина**
Ширильно-сушильная машина
D. Breitstreckmaschine
E. Stenter for straightening
F. Rame à égaliser

(Продолжение см. с. 24)

29. **Текстильная стабилизационная ширильно-сушильная машина**
Стабилизационная ширильно-сушильная машина
D. Maschine zum Thermofixieren, Polymerisieren und Thermosol-Behandlung
E. Stenter for heat-setting, for thermosol and for polymerizing
F. Rame à thermofixer, à thermosoler et à polymériser
30. **Текстильная увлажнительная машина**
Увлажнительная машина
D. Maschine zum Befeuchten mit Wasser
E. Equipment for wetting with water
F. Matériel d'humectage à l'eau
32. **Текстильная накатная машина**
Накатная машина
D. Wickelmaschine
E. Machine for rolling (batche)
F. Machine à enrouler (enrouleuse)
33. **Текстильная жгуторасправляющая машина**
Жгуторасправляющая машина
D. Strangöffner
E. Machine for opening fabrics
F. Machine à mettre au large les tissus en boyau
34. **Текстильная контрольно-мерильная машина**
Контрольно-мерильная машина
D. Schaumessmaschine
E. Inspection-measuring machine
F. Machine à visiteuse-metreuse
35. **Текстильная мерильно-складальная машина**
Мерильно-складальная машина
D. Mess-Lagemaschine
E. Measuring-folding machine
F. Machine à mesurer et à plier
- Стандарт дополнить алфавитными указателями терминов на немецком, английском и французском языках:

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Т а б л и ц а 3

Термин	Номер термина
Abkochapparate	9
Absaugemaschine	19
Bleichapparat	14
Bleichmaschine	14
Breitstreckmaschine	27, 28
Dämfer	26
Dekatiermaschine	24
Druckmaschine	16

(Продолжение см. с. 25)

Термин	Номер термина
Entwässerungszentrifuge	20
Entwässerungszentrifuge mit feststehendem Korb	18
Färbeapparat	15
Färbemaschine	15
Imprägniermaschine	13
Karbonisiermaschine	10
Maschine zum Befeuchten mit Wasser	30
Maschine zum Entwässern und Trocknen	21
Maschine zum Krumpfechtausrüsten	25
Maschine zum Thermofixieren, Polymerisieren und für Thermosol-Behandlung	29
Maschine zum Waschen	17
Mess-Legemaschine	35
Mercerisiermaschine	11
Rauhmaschine	7
Sengmaschine	5
Schaumessmaschine	34
Schermaschine	6
Strangöffner	33
Thermorelaxations apparat	23
Textilkalander	22
Volfixiermaschine	12
Walkmaschine	8
Wickelmaschine	32

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Т а б л и ц а 4

Термин	Номер термина
Apparatus for scouring	9
Bleaching apparatus	14
Bleaching machine	14
Calendering equipment	22
Centrifugal machine with fixed basket	18
Decatizer	24
Drying equipment	21
Dyeing apparatus	15
Dyeing machine	15
Equipment for carbonizing wool	10
Equipment for mercerizing	11

(Продолжение см. с. 26)

Термин	Номер термина
Equipment for singeing	5
Equipment for washing	17
Equipment for wetting with water	30
Inspection-measuring machine	34
Machine for shrinkage by controlled compression	25
Machine for impregnating	13
Machine for hydro extraction	20
Machine for opening fabrics from rope form	33
Machine for pre-setting (crabbing)	12
Machine for rolling (batche)	32
Measuring-folding machine	35
Milling machine	8
Printing equipment	16
Raising equipment	7
Shearing machine	6
Stenter for heat-setting, for thermosol and for polymerizing	29
Stenter for straightening	27, 28
Steaming equipment	26
Suction extractor	19
Thermal relaxation apparatus	23

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Таблица 5

Термин	Номер термина
Appareil de blanchiment	14
Appareil de débouillissage	9
Appareil de teinture	15
Appareil de thermorelaxation	23
Centrifuge à panier fixe	18
Décatissesuse	24
Matériel de calandrage	22
Matériel de carbonisage de la laine	10
Matériel de flambage	5
Matériel de lainage et de grattage	7
Matériel de lavage	17
Matériel de mercerisage	11
Matériel d'essorage et de séchage	21
Matériel de vaporisage	26
Matériel d'humectage à l'eau	30

(Продолжение см. с. 27)

Термин	Номер термина
Matériel d'impression	16
Machine à enrouler	32
Machine à essorer	20
Machine à fouler	8
Machine à mesurer et à plier	35
Machine à mettre au large les tissus en boyau	33
Machine à sucer	19
Machine à visiteuse-metreuse	34
Machine de blanchiment	14
Machine de prefixage (fixeuses pour laine, en anglais «crabing»)	12
Machine d'impregnation	13
Machine pour retrait par compression contrôlé	25
Rame à égaliser	27, 28
Rame à thermofixer, à thermosoler et à polymeriser	29
Tondeuses	6

Стандарт дополнить приложениями — 1, 2:

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Обязательное

**КЛАССИФИКАЦИЯ И НОМЕНКЛАТУРА КРАСИЛЬНОГО, ОТДЕЛОЧНОГО
И ВСПОМОГАТЕЛЬНОГО ОБОРУДОВАНИЯ**

Т а б л и ц а 6

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
1	Equipment for singeing, scouring, bleaching and mercerizing	Matériels de flambage, débouillissage, blanchiment et mercerisage	Оборудование для опаливания, отварки, отбели и мерсеризации
1.1	Equipment for singeing¹	Matériels de flambage¹	Текстильные опаливающие машины¹
1.1.1	Flame singeing	Flambeuses	Опаливание
1.1.1.1	— by gas	— à gaz	— газом
1.1.1.2	— by liquid fuel	— à carburants liquides	— нефтью
1.1.2	Contact singeing	Grilleuses	Контактное опаливание
1.1.2.1	Plate singeing	Grilleuses à plaques	Опаливание плитами
1.1.2.1.1	— electrically heated	— à chauffage électrique	— с электрическим нагревом
1.1.2.1.2	— gas heated	— à chauffage au gaz	— с газовым нагревом
1.1.2.1.3	— liquid fuel heated	— à chauffage à carburant liquide	— с нефтяным нагревом
	¹ Singeing of fabrics. For gassing of yarns see the document dealing with spinning machinery.	¹ Il s agit ici des matériels de flambage des tissus; pour le gazage des filés, se reporter au document traitant des matériels de filature	¹ Термин приведен в основной части стандарта.

(Продолжение см. с. 29)

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
1.1.2.2	Singeing by... cylinders	Grilleuses à cylindres	Опаливание цилиндрами
1.1.2.2.1	— electrically heated —	— à chauffage électrique	— с электрическим нагревом
1.1.2.2.2	— gas heated —	— à chauffage au gaz	— с газовым нагревом
1.1.2.2.3	— liquid fuel heated —	— à chauffage à carburant liquide	— с нефтяным нагревом
1.2	Equipment for scouring	Matériels de débouillissage	Оборудование для отварки
1.2.1	Apparatus for scouring (kier boiling)	Appareils de débouillissage	Текстильные варочные машины^{1, 2}
1.2.1.1	Open kiers	Appareils de débouillissage en cuve ouverte	Открытые котлы для отварки
1.2.1.1.1	— for loose material	— pour matière en bourre	— рыхлого волокна
1.2.1.1.2	— for slivers and tow	— pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	— ленты и жгута волокна
1.2.1.1.3	— for yarn	— pour matière en fils et filés	— пряжи
1.2.1.1.3.1	... in hank form	... en écheveaux	... в мотках
1.2.1.1.3.2	... on cheeses or cones	... en bobines ou cônes	... в цилиндрических или конусных бобинах
1.2.1.1.3.3	... in warp form	... en nappes	... в навоях
			¹ Опаливание материалов. По опаливанию пряжи газом см. документы, относящиеся к прядильному оборудованию.
			² Термин приведен в основной части стандарта.

Продолжение табл. 6

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
1.2.1.1.4	— for woven and knitted fabrics	— pour tissus et tricotés	— ткани и трикотажных полотен
1.2.1.1.4.1	... in rope form	... en boyau	... в жгуте
1.2.1.1.4.2	... in open width	... au large	... врасправку
1.2.1.2	Autoclaves	Appareils de débouillissage en cuve autoclave	Аппараты для отварки в котлах под давлением
1.2.1.2.1	— for material in open width	— pour matière en bourre	— материала врасправку
1.2.1.2.2	— for slivers and tow	— pour matière en rubans de fibres et câble de filaments	— ленты и жгута волокна
1.2.1.2.3	— for yarns	— pour fils et filés	— пряжи
1.2.1.2.3.1	... in hank form	... en écheveaux	... в мотках
1.2.1.2.3.2	... on cheeses or cones	... en bobines ou cônes	... в цилиндрических или конусных бобиных
1.2.1.2.3.3	... in warp form	... en nappes	... в навоях
1.2.1.2.4	— for woven and knitted fabrics	— pour tissus et tricotés	— ткани и трикотажных полотен
1.2.1.2.4.1	... in rope form (Kier)	... en boyau (Kier)	... в жгуте
1.2.1.2.4.2	... in open width	... au large	... врасправку
1.2.2	Machines for scouring	Machines de débouillissage	Машины для отварки
1.2.2.1	Machines for impregnating	Machines d'imprégnation	Текстильные пропиточные машины ^{1, 2}

¹ Опаливание материалов. По опаливанию пряжи газом см. документы, относящиеся к прядильному оборудованию.

² Термин приведен в основной части стандарта.

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
1.2.2.1.1	-- in rope form (e.g. saturators for fabric in rope form)	— en boyau (par exemple saturateurs pour tissus en boyau)	— в жгуте (например, сатураторы для ткани в жгуте)
1.2.2.1.2	-- in open width (padding mangles, saturators, for fabric in open width)	— au large (foulards d'imprégnation, saturateurs pour tissus au large)	— врасправку (плюсовки, сатураторы для ткани врасправку)
1.2.2.2	Machines for storage and reaction	Machines de maturation	Машины для выдерживания и осуществления реакции ткани
1.2.2.2.1	-- in rope form (J Box)	— en boyau (Cuves en J)	— в жгуте (джей-бокс)
1.2.2.2.2	-- in open width without batching	— au large sans enroulement	— врасправку, без намотки в рулон
1.2.2.2.2.1	... in saturated steam without pressure	... en vapeur saturée sans pression	... в насыщенном паре без повышенного давления
1.2.2.2.2.1.1	-- with plaiting in a J Box	-- avec dépôts en plis dans cuve en J	-- с раскладкой в «джей-боксе»
1.2.2.2.2.1.2	-- with plaiting on a conveyor	-- avec dépôts en plis sur transporteur	-- с раскладкой на конвейере
1.2.2.2.2.1.3	-- with passage over rollers in a zigzag course	-- à parcours ¹ en zigzag	-- петлеобразно с заправкой на ролики
1.2.2.2.2.2	... in saturated steam under pressure	... en vapeur saturée sous pression	... в насыщенном паре под давлением
1.2.2.2.2.2.1	-- with plaiting in a J Box	--avec dépôts en plis dans cuve en J	-- с раскладкой в «джей-боксе»

¹ Dans l'expression «à parcours» utilisée à plusieurs reprises dans ce document, il s'agit du parcours suivi la matière textile.

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
1.2.2.2.2.2.2	-- with plaiting on a conveyor	-- avec dépôts en plis sur transporteur	-- с раскладкой на конвейере
1.2.2.2.2.2.3	-- with passage over rollers in a zigzag course	-- à parcours en zigzag	-- петлеобразно с заправкой на ролики
1.2.2.2.2.3	... in superheated steam	... en vapeur surchauffée	... в перегретом паре
1.2.2.2.2.3.1	-- with plaiting in a J Box	-- avec dépôts en plis dans cuve en J	-- с раскладкой в «джей-боксе»
1.2.2.2.2.3.2	-- with plaiting on a conveyor	-- avec dépôts en plis sur transporteur	-- с раскладкой на конвейере
1.2.2.2.2.3.3	-- with passage over rollers in a zigzag course	-- à parcours en zigzag	-- петлеобразно с заправкой на ролики
1.2.2.2.3	— in open width with batching (pad roll)	— au large avec enroulement	— врасправку с намоткой в рулон (пэд-ролл, плюсовочно-роликовый способ)
1.2.2.2.3.1	... in saturated steam without pressure	... en vapeur saturée sans pression	... в насыщенном паре без повышенного давления
1.2.2.2.3.1.1	-- continuous	-- sur roues tournant en continu	-- непрерывным способом
1.2.2.2.3.1.2	-- discontinuous	-- sur roues tournant en discontinu	-- периодическим способом
1.2.2.2.3.2	... in saturated steam under pressure	... en vapeur saturée sous pression	... в насыщенном паре под давлением
1.2.2.2.3.2.1	-- continuous	-- sur roues tournant en continu	-- непрерывным способом

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
1.2.2.2.3.2.2	-- discontinuous	-- sur roues tournant en discontinu	-- периодическим способом
1.2.2.2.3.3	... in superheated steam	... en vapeur surchauffée	... в перегретом паре
1.2.2.2.3.3.1	-- continuous	-- sur roues tournant en continu	-- непрерывным способом
1.2.2.2.3.3.2	-- discontinuous	-- sur roues tournant en discontinu	-- периодическим способом
1.2.2.3	Combined machines for storage, reaction and impregnation	Machines d'imprégnation et de maturation combinées	Комбинированные машины для выдерживания, осуществления реакции и пропитки
1.2.2.3.1	-- with perforated rotating roller and liquor circulation	-- avec roule perforé tournant et circulation de bain	— с перфорированным вращающимся барабаном и циркуляцией раствора
1.3	Equipment for bleaching	Matériels de blanchiment	Оборудование для отбелки
1.3.1	Bleaching apparatus	Appareils de blanchiment	Текстильные отбельные аппараты¹
1.3.1.1	Open bleaching vessels	Appareils de blanchiment en cuve ouverte	Отбельные машины открытого типа
1.3.1.1.1	-- for loose material	— pour matière en bourre	— для рыхлого материала

¹ Термин приведен в основной части стандарта.

Продолжение табл. 6

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
1.3.1.1.2	— for slivers and tow	— pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	— для ленты и волокна в жгуте
1.3.1.1.3	— for yarns	— pour matière en fils et filés	— для пряжи
1.3.1.1.3.1	... in hank form	... en écheveaux	... в мотках
1.3.1.1.3.2	... on cheese or cones	... en bobines ou cônes	... в цилиндрических или конусных бобинах
1.3.1.1.3.3	... in warp form	... en nappes	... в навое
1.3.1.1.4	— for woven and knitted fabrics	— pour tissus et tricots	— для ткани и трикотажных полотен
1.3.1.1.4.1	... in rope form	... en boyau	... в жгуте
1.3.1.1.4.2	... in open width	... au large	... врасpravку
1.3.1.2	Apparatus for bleaching in autoclaves	Appareils de blanchiment en cuve autoclave	Аппараты для отбелки в котлах под давлением
1.3.1.2.1	— for loose material	— pour matière en bourre	— рыхлого материала
1.3.1.2.2	— for slivers and tow	— pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	— ленты и волокна в жгуте
1.3.1.2.3	— for yarns	— pour fils et filés	— пряжи
1.3.1.2.3.1	... in hanks	... en écheveaux	... в мотках
1.3.1.2.3.2	... on cheeses or cones	... en bobines ou cônes	... в цилиндрических или конусных бобинах
1.3.1.2.3.3	... in warp form	... en nappes	... в навое
1.3.1.2.4	— for woven and knitted fabrics	— pour tissus et tricots	— для ткани и трикотажных полотен
1.3.1.2.4.1	... in rope form	... en boyau	... в жгуте
1.3.1.2.4.2	... in open width	... au large	... врасpravку

(Продолжение см. с. 35)

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
1.3.2	Bleaching machines	Machines de blanchiment	Текстильные отбельные машины¹
1.3.2.1	Machines for impregnating	Machines d'imprégnation	Машины для пропитки ткани
1.3.2.1.1	— in rope form (for example saturators for fabrics in rope form)	— en boyau (par ex. saturateurs pour tissus en boyau)	— в жгуте (например, сатураторы для пропитки ткани в жгуте)
1.3.2.1.2	— in open width (padding mangles, saturators, for open width materials)	— au large (foulards d'imprégnation, saturateurs pour tissus au large)	— врасправку (плюсовки, сатураторы для пропитки ткани врасправку)
1.3.2.2	Machines for storage and reaction	Machines de maturation	Машины для выдерживания и осуществления реакции ткани
1.3.2.2.1	— in rope form (J Box)	— en boyau (cuves en J)	— в жгуте («джей-боксы»)
1.3.2.2.2	— in open width without batching	— au large sans enroulement	— врасправку, без намотки в рулон
1.3.2.2.2.1	... in saturated steam without pressure	... en vapeur saturée sans pression	... в насыщенном паре без повышенного давления
1.3.2.2.2.1.1	-- with J Box	-- avec dépôts en plis dans cuve en J	-- в «джей-боксе»
1.3.2.2.2.1.2	-- with plaiting on a conveyor	-- avec dépôts en plis sur transporteur	-- с раскладкой ткани на конвейере
1.3.2.2.2.1.3	-- with passage in a zigzag course	-- à parcours en zigzag	-- петлеобразно с заправкой на ролики
1.3.2.2.2.2	... in saturated steam under pressure	... en vapeur saturée sous pression	... в насыщенном паре под давлением

¹ Термин приведен в основной части стандарта.

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
1.3.2.2.2.2.1	-- with J box	-- avec dépôts en plis dans cuve en J	-- в «Джей-боксе»
1.3.2.2.2.2.2	-- with plaiting on a conveyor	-- avec dépôts en plis sur transporteur	-- с раскладкой ткани на конвейере
1.3.2.2.2.2.3	-- with passage in a zigzag course	-- à parcours en zigzag	-- петлеобразно с заправкой на ролики
1.3.2.2.2.3	... in superheated steam	... en vapeur surchauffée	... в перегретом паре
1.3.2.2.2.3.1	-- with J Box	-- avec dépôts en plis dans cuve en J	-- в «Джей-боксе»
1.3.2.2.2.3.2	-- with plaiting on a transporter	-- avec dépôts en plis sur transporteur	-- с раскладкой на конвейере
1.3.2.2.2.3.3	-- with passage in a zigzag course	-- à parcours en zigzag	-- петлеобразно с заправкой на ролики
1.3.2.2.3	— in open width with batching	— au large avec enroulement	— обрабатываемой врасправку с намоткой в рулон
1.3.2.2.3.1	... in saturated steam without pressure	... en vapeur saturée sans pression	... в насыщенном паре без повышенного давления
1.3.2.2.3.1.1	-- continuous	-- sur rouleaux tournant en continu	-- непрерывным способом
1.3.2.2.3.1.2	-- discontinuous	-- sur rouleaux tournant en discontinu	-- периодическим и полупрерывным способом
1.3.2.2.3.2	... in saturated steam under pressure	... en vapeur saturée sous pression	... в насыщенном паре под давлением
1.3.2.2.3.2.1	-- continuous	-- sur rouleaux tournant en continu	-- непрерывным способом
1.3.2.2.3.2.2	-- discontinuous	-- sur rouleaux tournant en discontinu	-- периодическим и полупрерывным способом

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
1.3.2.2.3.3	... in superheated steam	... en vapeur surchauffée	... в перегретом паре
1.3.2.2.3.3.1	-- continuous	-- sur roules tournant en continu	-- непрерывным способом
1.3.2.2.3.3.2	-- discontinuous	-- sur roules tournant en discontinu	-- периодическим и полупрерывным способом
1.3.2.3	Machines for impregnation, storage and reaction	Machines d'imprégnation et de maturation combinées	Машины для пропитки, выдерживания и осуществления реакции
1.3.2.3.1	-- with revolving perforated roller and circulation of the liquor	— avec roule perforé tournant et circulation de bain	— с вращающимся перфорированным барабаном и циркуляцией раствора
1.3.3	Equipment for bleaching by gas (stoving)	Matériels à blanchir en phase gazeuse (souffroirs)	Оборудование для отбелики газом
1.4	Equipment for mercerizing	Matériels de mercerisage	Текстильные мерсеризационные машины¹
1.4.1	Equipment for mercerizing yarns	Matériels de mercerisage pour filés	Оборудование для мерсеризации пряжи
1.4.1.1	-- in hanks (mercerizer for hanks)	— en écheveaux (merceriseuses pour écheveaux)	— в мотках (мерсеризационная машина для мотков)
1.4.1.2	-- in warp form (mercerizer for warps)	— en nappes (merceriseuses pour nappes de filés)	— в навое (мерсеризационная машина для навоев)

¹ Термин приведен в основной части стандарта.

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
1.4.2	Equipment for mercerizing fabrics	Matériels de mercerisage pour tissus	Оборудование для мерсеризации тканей
1.4.2.1	Mercerizers without chain	Merceriseuses sans chaîne	Мерсеризационные машины без цепи
1.4.2.2	Mercerizers with chain	Merceriseuses avec chaîne	Мерсеризационные машины с цепью
2	Equipment for washing¹	Matériels de lavage¹	Текстильные промывочные машины^{1, 2}
2.1	Equipment for washing loose material	Matériels de lavage pour matière en bourre	Оборудование для промывки рыхлого волокна
	<p>¹ Under the heading 'equipment for washing' is included the equipment used in the various processes, such as de-sizing, scouring, soaping, etc., used at different stages in the dyeing and finishing of textiles.</p> <p>Equipment for washing slivers and tow appears in clause 3.3.</p> <p>Equipment specifically for scouring raw wool is not included in this document; for this equipment refer to the document dealing with spinning.</p>	<p>¹ Sous la désignation «matériels de lavage», il faut entendre les matériels utilisés dans des traitements très divers, tels que désensimage, désencollage, décreusage, savonnage, etc., traitements qui peuvent intervenir à différents stades de l'ennoblissement des textiles.</p> <p>Les matériels de lavage des rubans de fibres et des câbles de filaments figurent sous la rubrique 3.3.</p> <p>Les matériels spécifiquement destinés à laver la laine en suint ne sont pas compris dans ce document; pour ces matériels, se reporter aux documents traitant des matériels de filature.</p>	<p>¹ «Оборудование для промывки» включает оборудование, используемое в различных процессах, таких как расшпиктовка, отварка, мыловка и т. д. и применяемое на различных стадиях крашения и отделки текстильных материалов.</p> <p>Оборудование для промывки ленты и волокна в жгуте смотрите в пункте 3.3.</p> <p>Оборудование для отварки шерсти в волокне в этот документ не включено, смотрите это оборудование в документах, относящихся к пряделению</p> <p>² Термин приведен в основной части стандарта.</p>

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
2.1.1	Fork type washing machines	Laveuses à fourches	Промывные машины вилочного типа
2.1.2	Harrow type washing machines	Laveuse à herbes	Промывные машины грабельного типа
2.1.3	Oval washing machines	Laveuses ovales	Овальные промывные машины
2.1.4	Apparatus with circulation of the liquor	Appareils à circulation de bain	Аппараты с циркуляцией раствора
2.1.4.1	— open type	— en cuve ouverte	— открытого типа
2.1.4.2	— under pressure	— en cuve autoclave	— под давлением
2.2	Equipment for washing tow and yarn	Matériels de lavage pour fils et filés	Оборудование для промывки волокон в жгуте и пряжи
2.2.1	Machines for washing hanks	Machines à laver les écheveaux	Машины для промывки мотков
2.2.1.1	— with hank holders	— à guindres	— с держателями для мотков
2.2.1.1.1	.. with spraying	... avec arrosage	... со спрысками
2.2.1.1.2	... without spraying (washing machines with bottles)	... sans arrosage (laveuses à bouteilles)	... без спрысков (мойные машины с каретками)
2.2.1.2	— with conveyor (washing machines with conveyor)	— à sangles (laveuses à sangles)	— с конвейером (мойные машины с конвейером)
2.2.2	Apparatus with circulation of the liquor	Appareils à circulation de bain	Аппараты с циркуляцией раствора
2.2.2.1	— open type	— en cuve ouverte	— открытого типа
2.2.2.1.1	... in hanks	... en écheveaux	... в мотках
2.2.2.1.2	... on cheeses or cones	... en bobines ou cônes	... в конусных или цилиндрических бобинах
2.2.2.1.3	... in warp form	... en nappes	... в навое

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
2.2.2.2	— under pressure	— en cuve autoclave	— под давлением
2.2.2.2.1	... in hanks	... en écheveaux	... в мотках
2.2.2.2.2	... on cheeses or cones	... en bobines ou cônes	... в конусных или цилиндрических бобинах
2.2.2.2.3	... in warp form	... en nappes	... в навое
2.3	Equipment for washing woven and knitted fabrics¹	Matériels de lavage pour tissus et tricotés¹	Оборудование для промывки ткани и трикотажных полотен¹
2.3.1	Machines for washing in rope form	Machines à laver en boyau	Машины для промывки в жгуте
2.3.1.1	— continuous	— en continu	— непрерывного действия
2.3.1.1.1	... with winch (becks for fabrics in rope form)	... avec tournettes (barques pour tissus en boyau)	... с баранчиком (открытые барки для обработки материала в жгуте)
2.3.1.1.2	... with squeezing (for fabrics in rope form)	... avec exprimage (clapots pour tissus en boyau)	... с отжимом (для обработки материала в жгуте)
2.3.1.1.3	... in J, Z or other course	... avec parcours en J, en Z ou autres	... по форме J и Z — образного или другого петлеобразного движения ткани
	¹ Machines for washing and milling simultaneously appear in clause 3.5. Machines for washing, shaping, dyeing, finishing and drying stockings on formers appear in clause 4.1.2.5.	¹ Les machines servant à laver et à fouler simultanément figurent sous la rubrique 3.5. Les machines servant à laver, à former, à teindre, à apprêter et à sécher les bas sur forme figurent sous la rubrique 4.1.2.5.	¹ Машины для одновременной мойки и замыловки указаны в пункте 3.5. Машины для промывки, формования, крашения, отделки и сушки чулок на формах указаны в пункте 4.1.2.5.

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
2.3.1.2	--- discontinuous	— en discontinu	— периодического действия
2.3.1.2.1	... with winch (becks for fabrics in rope form)	... avec tournettes (barques pour tissus en boyau)	... с баранчиком (открытые барки для обработки материала в жгуте)
2.3.1.2.2	... with squeezing (for fabrics in rope form)	... avec exprimage (clapots pour tissus en boyau)	... с отжимом (для обработки материала в жгуте)
2.3.2	Open width washing machines	Machines à laver au large	Машины для промывки врасправку
2.3.2.1	--- continuous	— en continu	— непрерывного действия
2.3.2.2	--- discontinuous	— en discontinu	— периодического действия
2.3.2.2.1	... with winch (becks for fabrics in open width)	... avec tournettes (barques pour tissus au large)	... с баранчиком (открытые барки для ткани врасправку)
2.3.2.2.2	... with squeezing (for fabrics in open width)	.. avec exprimage (clapots pour tissus au large)	... с отжимом (для ткани врасправку)
2.3.2.2.3	... in a spiral course (vertical or horizontal star)	... à parcours en spirale (étoiles verticales ou horizontales)	... со спиральным проходом ткани (вертикальная или горизонтальная звезда)
2.3.2.2.4	... on perforated rotating roller	... sur roule perforé tournant	... с перфорированным вращающимся барабаном
2.3.2.2.5	... Jiggers	... Jiggers	... Роликовые машины (джигеры)
2.3.3	Cylinder washing machines	Machines à laver à tambour	Машины промывные барабанные
2.3.4	Paddle washing machines	Machines à laver à palette	Машины промывные с лопастями (лопатками)

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
2.3.5	Apparatus with circulation of the liquor	Appareils à circulation de bain	Аппараты с циркуляцией раствора
2.3.5.1	— open type	— en cuve ouverte	— открытого типа
2.3.5.2	— uncier pressure	— en cuve autoclave	— под давлением
3	Equipment for special processes for wool (carbonizing, pre-setting, smoothing, chlorination, non-felting processes) and for heat treatment for synthetic textiles (setting and shaping)	Matériels pour traitements spéciaux de la laine (carbonisage, préfixage, lissage, chlorage, traitements d'infentrabilité et foulage) et pour traitement thermique des textiles synthétiques (fixage et formage)	Оборудование для специальной обработки шерсти (карбонизация, предварительная стабилизация, глажение, хлорирование, противосвойлачивание) и для тепловой обработки синтетических тканей (стабилизация и формование)
3.1	Equipment for carbonizing wool	Matériels de carbonisage de la laine	Текстильные карбонизационные машины¹
3.1.1	for loose material	pour matière en bourre	для рыхлого волокна
3.1.1.1	becks for acidifying (scourer)	bacs à acider (acideuses)	барки для кислотки
3.1.1.2	mangling machines (drying press)	machines à exprimer (presses essoreuses)	отжимные каландры (обезвоживающий пресс)
3.1.1.3	hydro-extractors (centrifuges)	machines à essorer (essoreuses centrifuges)	обезвоживающие машины (центрифуги)

¹ Термин приведен в основной части стандарта.

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
3.1.1.4	drying and carbonizing machines (carbonizer)	machines à sécher et à carboniser (carboniseuses)	сушильные и карбонизационные машины
3.1.1.5	machines for beating and crushing (beater-crusher)	machines à battre et à broyer (bateurs-broyeurs)	трепально-обезрепеивающие машины
3.1.1.6	machines for neutralizing and rinsing (neutralizer)	machines à neutraliser et à rincer (désacideuses)	машины для нейтрализации и промывки
3.1.2	for fabrics	pour matière en tissu	для ткани
3.1.2.1	becks for acidifying	bacs à acider	барки для кислотки
3.1.2.1.1	— in rope form (acidifier for fabrics in rope form)	— en boyau (acideuses pour tissus en boyau)	— кислоточные машины для ткани, обрабатываемой в жгуте
3.1.2.1.2	— in open width (acidifier for fabrics in open width)	— au large (acideuses pour tissus au large)	— кислоточные машины для ткани, обрабатываемой врасправку
3.1.2.2	mangles (mangle)	machines à exprimer (exprimeuses)	каландры
3.1.2.3	machines for suction extraction (suction extractor)	machines à sucer (suceuses)	машины для отжима с помощью вакуум-отсоса
3.1.2.4	machines for drying and carbonizing	machines à sécher et à carboniser	машины для сушки и карбонизации
3.1.2.4.1	— in hot air (carbonizing oven)	— à air chaud (fours à carboniser)	— горячим воздухом (карбонизационная печь)
3.1.2.4.2	— with drying drum	— à tambours (maniques)	— с сушильным барабаном
3.1.2.5	milling machines	machines à broyer (foulons-broyeurs)	машины для валки

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
3.1.2.6	machines for neutralizing and rinsing	machines à neutraliser et à rincer	машины для нейтрализации и промывки
3.1.2.6.1	— in rope form (neutralizers for fabrics in rope form)	— en boyau (désacidieuses pour tissus en boyau)	— в жгуте (для ткани, обрабатываемой в жгуте)
3.1.2.6.2	— in open width (neutralizers for fabrics in open width)	— au large (désacidieuses pour tissus au large)	— врасправку (для ткани, обрабатываемой врасправку)
3.2	Equipment for pre-setting wool	Matériels de préfixage de la laine	Оборудование для предварительного стабилизации шерстяной ткани
3.2.1	Machines for pre-setting¹ (crabbing)	Machines de préfixage¹ (fixeuses pour laine, en anglais «crabbing»)	Текстильные заварные машины^{1, 2}
3.2.2	equipment for pre-setting²	Appareils de préfixage²	Оборудование для предварительной горячей мокрой обработки³
3.2.2.1	— with hot water	— à l'eau chaude	— горячей водой
3.2.2.2	— with steam (blowing)	— à la vapeur	— паром
3.3	Equipment for smoothing wool	Matériels de lissage de la laine (lisseuses)	Оборудование для разглаживания шерстяной ткани
3.3.1	— with drying on perforated drums	— lisseuses avec séchage sur tambours perforés	— с сушкой на перфорированном барабане
	¹ With displacement of the fabric in hot water. ² With circulation of the water or steam and with out back grey.	¹ Avec déplacement du tissu dans l'eau chaude ² Avec circulation d'eau ou de vapeur et sans doubler	¹ С обработкой ткани в горячей воде ² Термин приведен в основной части стандарта. ³ С циркулирующей воды или пара

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
3.3.2	— with drying on heated cylinders	— lisseuses avec séchage sur cylindres chauffés	— с сушкой на нагретых цилиндрах
3.3.3	— with drying on a platform	— lisseuses avec séchage sur tablier	— с сушкой на гладильном прессе
3.4	Equipment for chlorination and for non-felting treatment of wool	Matériels de chlorage et de traitement d'infentrabilité de la laine	Оборудование для хлорирования и противосвойлачивающей обработки шерсти
3.4.1	Equipment for chlorination	Matériels pour chlorage	Оборудование для хлорирования
3.4.1.1	— in aqueous medium	— en phase aqueuses	— в водной среде
3.4.1.2	— in dry gas (chlorination chambers)	— en phase gazeuse (chambres à chlorer)	— в газообразной среде (камеры для хлорирования)
3.4.1.3	— in solvent medium	— en milieu solvant	— в среде растворителя
3.4.2	Equipment for processing by electric discharge	Matériels de traitement par décharge électrique	Оборудование для обработки электрическим разрядом
3.4.2.1	Machines for processing in a vacuum	Machines à effluation sous vide	Машины для обработки в вакууме
3.4.2.2	Machines for processing at atmospheric pressure	Machines à effluation à la pression atmosphérique	Машины для обработки при атмосферном давлении

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
3.5	Equipment for milling wool¹	Matériels de foulage¹ de la laine	Машины для валки шерсти¹
3.5.1	Milling machines	Machines à fouler	Валяльные машины
3.5.1.1	— with rollers (roller milling machines)	— à cylindres (foulons à cylindres)	— с валами (валковые валяльные машины)
3.5.1.2	— with hammers (milling stocks)	— à maillets (foulons à maillets)	— билами (одновалные молоты)
3.5.1.3	— continuous	— en continu	— непрерывного действия
3.5.2	Machines for milling and scouring²	Machines à fouler et à laver²	Машины для валки и отварки²
3.6	Equipment for heat treatment for synthetic textiles³	Matériels de traitement thermigue des textiles synthétiques³	Оборудование для тепловой обработки синтетических текстильных материалов³
3.6.1	with setting by convection	de fixation par convection	стабилизация конвекцией
3.6.1.1	— by hot air	— à air chaud	— горячим воздухом
3.6.1.1.1	... with retention of the width (thermo-setting stenters)	... avec maintien de la laize (rames à thermofixer)	... с поддержанием ширины (сушильно-ширильные стабилизирующие машины)
	¹ Milling in a solvent medium may be effected with the aid of drycleaning equipment.	¹ Le foulage en milieu solvant peut être effectué à l'aide de matériels de nettoyage à sec.	¹ Валка в среде растворителя может производиться с помощью оборудования для химической чистки (сухой чистки).
	² These machines are generally used for a light milling.	² Ces machines sont utilisées généralement pour un foulage léger dit «foulottage».	² Эти машины, как правило, используются для легкого валяния.
	³ For equipment for setting fibres refer to the document dealing with spinning equipment.	³ Pour les matériels de fixation des fibres se reporter au document traitant des matériels de filature.	³ Оборудование для стабилизации волокон находится в документе о прядильном оборудовании.

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
3.6.1.1.2 3.6.1.1.2.1	... without retention of the width thermo-setting by hot air in a horizontal path	... sans maintien de la laize thermofixieuses à air chaud à parcours horizontal	... без поддержания ширины термостабилизация горячим воздухом при горизонтальном проходе ткани
3.6.1.1.2.2	thermo-setting by hot air in a vertical path	thermofixieuses à air chaud à parcours vertical	термостабилизация горячим воздухом при вертикальном проходе ткани
3.6.1.1.2.3	thermo-setting by hot air in a zigzag path	thermofixieuses à air chaud à parcours en zigzag	термостабилизация горячим воздухом при петлеобразной проводке ткани
3.6.1.1.2.4	thermo-setting by hot air with perforated drums	thermofixieuses à air chaud avec tambours perforés	термостабилизация горячим воздухом на перфорированных барабанах
3.6.1.2 3.6.1.2.1	— by superheated steam ... with retention of the width (thermo-setting stenters with injection of steam)	— à vapeur surchauffée ... avec maintien de la laize (rames à thermofixer avec injection de vapeur)	— перегретым паром ... с поддержанием ширины ткани (сушильно-ширильные стабилизационные машины с подачей пара через сопла)
3.6.1.2.2 3.6.1.2.2.1	... without retention of the width thermo-setting by superheated steam in a horizontal path	... sans maintien de la laize thermofixieuses à vapeur surchauffée à parcours horizontal	... без поддержания ширины термостабилизация перегретым паром при горизонтальном проходе ткани

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
3.6.1.2.2.2	thermo-setting by superheated steam in a vertical path	thermofixeuses à vapeur surchauffée à parcours vertical	термостабилизация перегретым паром при вертикальном проходе ткани
3.6.1.2.2.3	thermo-setting by superheated steam in a zigzag path	thermofixeuses à vapeur surchauffée à parcours en zigzag	термостабилизация перегретым паром при петлеобразной проводке ткани
3.6.1.2.2.4	thermo-setting by superheated steam with perforated drums	thermofixeuses à vapeur surchauffée avec tambours perforés	термостабилизация перегретым паром на перфорированных барабанах
3.6.2	with setting by radiation (infrared thermo-setting)	de fixation par rayonnement (thermofixeuses à infrarouge)	стабилизация излучением (термостабилизация инфракрасными лучами)
3.6.3	with setting by surface contact	de fixation par contact	стабилизация контактным способом
3.6.3.1	— with cylinders (thermo-setting with cylinders)	— avec tambours (thermofixeuses à tambours lisses)	— на цилиндрах (термостабилизация на барабанной машине)
3.6.3.2	— with fluid bed (fluid bed thermo-setting)	— avec billes flottantes (thermofixeuses à billes flottantes) (en anglais «fluid-bed» c'est-à-dire littéralement «dit fluidifié»)	— с ванной из псевдоожиженной среды (термостабилизация в «кипящем» слое)
3.6.3.3	— with molten metal bath (molten metal thermo-setting)	— avec bain de métal fondu (thermofixeuses à métal fondu)	— с расплавленным металлом (термостабилизация в ванне с расплавленным металлом)

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
3.6.4	with shaping with water (hot thermo-setting)	de formage à l'eau (thermo-fixeuses à eau chaude)	стабилизация водой (горячая термостабилизация)
3.6.4.1	— without pressure (hot water post-shaping)	— sans pression (postformeuses à eau chaude)	— без давления (последующее формование горячей водой)
3.6.4.2	— under pressure (pre-shaping autoclave)	— sous pression (autoclaves de préformage)	— под давлением (автоклав для предварительного формования)
3.6.5	with shaping with saturated steam under pressure	de formage à la vapeur saturée sous pression	стабилизация в насыщенном паре под давлением
4	Dyeing equipment	Matériels de teinture	Красильное оборудование
4.1	Dyeing apparatus	Appareils de teinture	Текстильные красильные аппараты¹
4.1.1	Apparatus for dyeing in open vessel	Appareils de teinture en cuve ouverte	Аппараты для крашения в открытой барке
4.1.1.1	— for loose material	— pour matière en bourre	— рыхлого материала
4.1.1.2	— for slivers and tow	— pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	— ленты и волокна в жгуте
4.1.1.3	— for yarns	— pour matière n fils et filés	— пряжи
4.1.1.3.1	... in hanks	... en écheveaux	... в мотках
4.1.1.3.2	... on cheeses, cones, beams or cakes	... en bobines, cônes, ensouples ou gâteaux	... в цилиндрических или конических бобинах

¹ Термин приведен в основной части стандарта.

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
4.1.1.3.3	... in warp form	... en nappes	... в навоях
4.1.1.4	— for woven and knitted fabrics in open width	— pour tissus et tricots au large	— для ткани и трикотажных полотен врасправку
4.1.2	Pressure dyeing apparatus in autoclaves	Appareils de teinture en cuve autoclave	Красильные аппараты под давлением в автоклавах
4.1.2.1	— for loose material	— pour matière en bourre	— для рыхлого материала
4.1.2.2	— for slivers and tow	— pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	— для ленты и жгута, волокна
4.1.2.3	— for yarns	— pour matière en fils et filés	— для пряжи
4.1.2.3.1	... in hanks	... en écheveaux	... в мотках
4.1.2.3.2	... on cheeses, cones, beams or cakes	... en bobines, cônes, ensouples ou gâteaux	... в цилиндрических или конических бобинах
4.1.2.3.3	... in warp form	... en nappes	... в навое
4.1.2.4	— for woven and knitted fabrics in open width	— pour tissus et tricots au large	— для ткани и трикотажных полотен врасправку
4.1.2.5	for knitted goods and stockings on formers ¹	pour tricots et bas sur formes ¹	для трикотажа и чулок на формах ¹
4.1.2.5.1	... by immersion	... par immersion	... погружением
4.1.2.5.2	... by spraying	... par pulvérisation	... обрызгиванием
	¹ Certain types of this apparatus serve to effect several operations successively such as washing, shaping, dyeing, rinsing, finishing, drying.	¹ Certains de ces appareils servent à effectuer successivement plusieurs opérations, telles que lavage, formage, teinture, rinçage, apprêtage, séchage	¹ Некоторые из этих аппаратов служат для нескольких операций таких как промывка, формовка, крашение, отделка и сушка

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
4.2	Dyeing machines	Machines de teinture	Текстильные красильные машины¹
4.2.1	for slivers and tow	pour rubans de fibres et câbles de filaments	для ленты и волокна в жгуте
4.2.1.1	— by impregnation and mangle expression (dyeing padding mangles for sliver and tow)	— par imprégnation et exprimage (foulards de teinture pour rubans de fibres et câbles de filaments)	— с погружением и последующим отжимом на плюсовке (красильные плюсовки для ленты и волокна в жгуте)
4.2.1.2	— by spraying	— par pulvérisation	— с разбрызгиванием
4.2.2	for yarns	pour fils et filés	для пряжи
4.2.2.1	— in hanks	— en écheveaux	— в мотках
4.2.2.1.1	... with hank holders	... avec porte-écheveaux	... с держателями мотков
4.2.2.1.1.1	-- by partial immersion	-- à immersion partielle	-- при частичном погружении
4.2.2.1.1.2	-- by total immersion	-- à immersion totale	-- при полном погружении
4.2.2.1.2	... with rotating holders	... avec guindres tournants	... с вращающимися держателями
4.2.2.1.2.1	-- without circulation of the liquor	— sans circulation de bain	-- без циркуляции раствора
4.2.2.1.2.2	-- with circulation of the liquor	-- avec circulation de bain	-- с циркуляцией раствора
4.2.3	for woven and knitted fabrics	pour tissus et tricots	для ткани и трикотажных полотен
4.2.3.1	— discontinuous	— en discontinu	— периодического действия
4.2.3.1.1	... by winch (winch becks)	... à tourniquet (barque à tourniquet)	... с баранчиком (барка с баранчиком)

¹ Термин приведен в основной части стандарта.

Продолжение табл. 6

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
4.2.3.1.1.1	circular	circulaire	кольцевым
4.2.3.1.1.1.1	-- without excess pressure	-- sans surpression	-- без избыточного давления
4.2.3.1.1.1.2	-- with excess pressure	-- avec surpression	-- с избыточным давлением
4.2.3.1.1.2	elliptical	elliptique	эллиптическим
4.2.3.1.1.2.1	-- without excess pressure	-- sans surpression	-- без избыточного давления
4.2.3.1.1.2.2	-- with excess pressure	-- avec surpression	-- с избыточным давлением
4.2.3.1.2	...with perforated rotating drums	... en tambour perforé rotatif	... с перфорированными вращающимися барабанами
4.2.3.1.3	...with paddles	... à palettes	... с лопастями
4.2.3.1.3.1	-- without pressure	-- sans surpression	-- без давления
4.2.3.1.3.2	-- with pressure	-- avec surpression	-- под давлением
4.2.3.1.4	... with star wheels (star wheel becks)	... à étoile (barques à étoile)	... скелетными
4.2.3.1.4.1	-- vertical	-- verticale	-- вертикальными
4.2.3.1.4.2	-- horizontal	-- horizontale	-- горизонтальными
4.2.3.1.5	Jigger	Jigger	Джигер
4.2.3.1.5.1	-- without excess pressure	-- sans surpression	-- без избыточного давления
4.2.3.1.5.1.1	without hood	sans hotte	без кожуха
4.2.3.1.5.1.2	with hood	avec hotte	с кожухом
4.2.3.1.5.2	-- with excess pressure	-- avec surpression	-- с избыточным давлением
4.2.3.1.6	... with jets	... à tuyères	... с соплами
4.2.3.2	— continuous	— en continu	— непрерывного действия

(Продолжение см. с. 53)

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
4.2.3.2.1	... by impregnation and mangling (dyeing padding mangle)	... par imprégnation et exprimage (foulards de teinture)	... с погружением и отжимом (красильная плюсовка)
4.2.3.2.2	... by spraying	... par pulvérisation	... с разбрызгиванием
4.2.3.2.3	... with molten metal bath	... avec bain de métal fondu	... с ванной расплавленного металла
4.2.3.2.4	... in organic solvent medium	... en milieu solvant organique	... в среде органического растворителя
5	Printing equipment¹	Matériels d'impression¹	Текстильные печатные машины^{1, 2}
5.1	Printing equipment for slivers or cake (Vigoureux machines)	Matériels d'impression pour rubans de fibres (machines Vigoureux)	Печатное оборудование для лент или жгута (машины Вигуре)
5.2	Printing equipment for yarns	Matériels d'impression pour fils et filés	Печатное оборудование для пряжи
5.2.1	Machines for printing hanks	Machines à imprimer les écheveaux	Машины для печатания при перемотке с мотков
5.2.2	Machines for printing cheeses	Machines à imprimer les bobines	Машины для печатания при перемотке с бобин
	¹ Steaming equipment appears in clause 6.1.2.	¹ Les matériels de vaponsage figurent sous la rubrique 6.1 2	¹ Запарное оборудование указано в пункте 6.1.2. ² Термин приведен в основной части стандарта.

Продолжение табл. 6

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
5.2.2.1	— with circulation and covers	— à circulation et caches	— с циркуляцией и чехлом
5.2.2.2	— with hollow needles	— à aiguilles creuses	— с полыми (пустотелыми) иглами
5.2.3	Machines for printing warps	Machines à imprimer les nappes de fils et filés	Машины для печатания основы
5.3	Printing equipment for woven and knitted fabrics¹	Matériels d'impression pour tissus et tricotés¹	Печатное оборудование для ткани и трикотажных полотен¹
5.3.1	Screen printing	Matériels d'impression à la lyonnaise	Фотофильмпечатать (сетчатыми шаблонами)
5.3.1.1	— manual: printing tables and carriages	— manuels: tables et chariots d'impression	— ручная: на печатных столах с помощью кареток
5.3.1.2	— automatic	— automatiques	— автоматическая
5.3.1.2.1	... for printing with a flat screen	... à imprimer au cadre plat	... для печати с помощью плоских шаблонов
5.3.1.2.1.1	-- with a fixed position screen	-- à cadre à poste fixe	-- с фиксированным положением шаблона
5.3.1.2.1.2	-- with movable screen	-- à cadre automateur	-- с передвижным шаблоном
	¹ Equipment for printing selvages appears in clause 10.6.	¹ Les matériels pour imprimer les listères figurent sous la rubrique 10.6	¹ Оборудование для печатания кромок указано в пункте 10.6.

(Продолжение см. с. 55)

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
5.3.1.2.2	... for printing with a rotating screen (rotary screen printing)	... à imprimer au pochoir rotatif (cadre rotatif)	... для печати вращающимися цилиндрическими шаблонами (ротационная печать сетчатыми шаблонами)
5.3.2	Roller printing	Machines à imprimer au rouleau	Печатный вал
5.3.2.1	-- by relief engraving	— à gravure en relief	— с рельефной гравировкой
5.3.2.2	-- by intaglio engraving	— à gravure en creux	— с углубленной гравировкой
5.3.2.3	-- by roller coloured en masse	— à rouleau en masse colorante	— с краской в пористой поверхности вала для многоцветной печати
5.3.3	Equipment for spray printing	Matériels d'impression par pulvérisation	Оборудование для печати распылением (аэрографический способ)
5.3.4	Printing equipment by transfer from an intermediary support (thermo-printing)	Matériels d'impression par transfert à partir d'un support intermédiaire (thermo-impression)	Оборудование для печати переносом рисунка с промежуточного носителя (термопечать)
5.4	Ancillary equipment	Matériels annexes	Вспомогательное оборудование
5.4.1	Printing dryers	Séchoirs d'impression	Сушильные машины
5.4.1.1	-- for printed fabrics	— pour tissus imprimés	— для печатных тканей
5.4.1.1.1	... in hot air	... à air chaud	... горячим воздухом
5.4.1.1.1.1	-- in a horizontal course	-- à parcours horizontal	-- с горизонтальным проходом

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
5.4.1.1.1.2	-- in a spiral course	-- à parcours en spirale	-- со спиральным проходом
5.4.1.1.1.3	-- by a drying carriage for table printing	-- à chariot sécheur pour table d'impression	-- посредством сушильных кареток
5.4.1.1.2	... by radiation (infra-red drying carriages for table printing)	... par rayonnement (chariots sécheurs à infrarouge pour table d'impression)	... излучением (сушка инфракрасными лучами для ткани, напечатанной шабло- нами)
5.4.1.1.3	... by contact (print drying cylinders)	... par contact (séchoirs à tambours pour impression)	... контактные (печатные сушильные барабаны)
5.4.1.2	— for jack greys	— pour doublier	— для суровья
5.4.1.2.1	... in hot air	... à air chaud	... горячим воздухом
5.4.1.2.2	... by contact	... par contact	... контактной сушкой
5.4.2	Machines for engraving the printing rollers	Machines à mandriner les rouleaux d'impression	Машины для гравирования печатных валов
5.4.3	Cookers for thickeners	Cuiseurs d'épaississants	Варочные котлы для загустки
5.4.4	Machines for straining the colour pastes	Machines à tamiser les couleurs d'impression	Машины для фильтрования печатных красок
6	Equipment for colour tixation by steaming and thermosol treatment	Equipement pour la fixation des couleurs par vaporisage et traitement thermosol	Оборудование для фиксации красителя запариванием и тепловой обработкой

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
6.1	Steaming equipment	Matériels de vaporisage	Текстильные запарные машины¹
6.1.1	for dyeing	pour teinture	для крашения
6.1.1.1	— in saturated steam without pressure	— en vapeur saturée sans pression	— в насыщенном паре без давления
6.1.1.1.1	... discontinuous on rotating rollers ¹ in «steam chests»	... en discontinu sur roule tournant en caisson ¹	... периодического действия на вращающихся роликах ² в «передвижных камерах»
6.1.1.1.2	... continuous in a zigzag course ²	... en continu à parcours en zigzag ²	... непрерывного действия с петлеобразной проводкой ткани ³
6.1.1.2	— under pressure	— sous pression	— под давлением
6.1.1.2.1	... discontinuous on rotating rollers in «steam chests»	... en discontinu sur roule tournant en caisson	... периодического действия на вращающихся роликах в «передвижных камерах»
6.1.1.2.2	... continuous in a zigzag course	... en continu à parcours en zigzag	... непрерывного действия с петлеобразной проводкой ткани
	¹ Part of the installation called in English «Pad roll».	¹ Partie de l'installation dénommée en anglais «Pad roll»	¹ Термин приведен в основной части стандарта.
	² Part of the installation called in English «Pad steam».	² Partie de l'installation dénommée en anglais «Pad-steam».	² Часть установки, называемая по-английски «Pad roll» (плюсовочно-роликовый способ).
			³ Часть установки, называемая по-английски «Pad-steam» (плюсовочно-запарная).

Продолжение табл. 6

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
6.1.1.3	— in superheated steam	— en vapeur surchauffée	— в перегретом паре
6.1.1.3.1	... discontinuous	... en discontinu	... периодического действия
6.1.1.3.2	... continuous	... en continu	... непрерывного действия
6.1.1.3.2.1	with retention of the width (stenters for heat-setting colour fixation and polymerising with injection of steam)	avec maintien de la laize (rames à thermofixer, à thermosoler et à polymériser avec injection de vapeur)	с поддержанием ширины тка- ни (ширильные машины для термофиксации красителя и полимеризации с подачей пара)
6.1.1.3.2.2	without retention of the width	sans maintien de la laize	без поддержания ширины ткани
6.1.1.3.2.2.1	-- in a horizontal course	-- à parcours horizontal	-- с горизонтальным проходом
6.1.1.3.2.2.2	-- in a vertical course	-- à parcours vertical	-- с вертикальным проходом
6.1.1.3.2.2.3	-- in a zigzag course	-- à parcours en zigzag	-- с петлеобразным проходом
6.1.1.3.2.2.4	-- with perforated drums	-- avec tambours perforés	-- на перфорированных барабанах
6.1.2	for printing	pour impression	для печатания
6.1.2.1	— discontinuous	— en discontinu	— периодического действия
6.1.2.1.1	... in an autoclave	... en cuve autoclave	... в котле под давлением
6.1.2.1.1.1	-- with the fabric festooned	-- avec tissu suspendu	-- с развешиванием ткани петлями (завесные)
6.1.2.1.1.2	-- with the fabric rolled on perforated drums (universal steamers)	-- avec tissu enroulé sur tambour perforé (vaporiseurs universels)	-- с накаткой ткани на перфорированные барабаны (универсальные зрельники)

(Продолжение см. с. 59)

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
6.1.2.1.1.3	-- with the fabric fixed on a star frame	-- avec tissu fixé sur étoile	-- с тканью, развешанной на звездообразной раме
6.1.2.2	-- continuous	-- en continu	-- непрерывного действия
6.1.2.2.1	... for long steaming (festoon steamers)	... pour vaporisation long (vaporiseurs à plis suspendus)	... для длительного запаривания (завесные зрельники)
6.1.2.2.2	... for rapid steaming	... pour vaporisation rapide	... для кратковременного запаривания
6.1.2.2.2.1	-- in a zigzag course (Mather and Platt system)	-- à parcours en zigzag (vaporiseurs système «Mather-Platt»)	-- с петлеобразным проходом (завесной — система «Матер-Платт»)
6.1.2.2.2.2	-- in neutral vapour	-- en vapeur neutre	-- в нейтральной паровой среде
6.1.2.2.2.3	-- in acid vapour	-- en vapeur acide	-- в кислой паровой среде
6.1.2.2.2.4	-- in a spiral course (Krostewitz system)	-- à parcours en spirale (vaporiseurs système «Krostewitz»)	-- со спиральным проходом (система «Krostewitz»)
6.1.2.2.3	... for flash ageing	... pour vaporisation éclair	... для мгновенного запаривания (однопроходные зрельники)
6.2	Equipment for heat treatment	Matériels de traitement thermique	Оборудование для тепловой обработки
6.2.1	in hot air	à air chaud	горячим воздухом
6.2.1.1	-- with retention of the width (stenters for heat-setting, for thermosol and for polymerizing)	-- avec maintien de la laize (rames à thermofixer, à thermosoler et à polymériser)	-- с поддержанием ширины ткани (сушильно-ширильные)
			Текстильные стабилизационные сушильно-сушильные машины ¹

¹ Термин приведен в основной части стандарта.

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
6.2.1.2	— without tension	— sans maintien de la laize	— без натяжения
6.2.1.2.1	... in a horizontal path	... à parcours horizontal	... с горизонтальной заправкой
6.2.1.2.2	... in a vertical path	... à parcours vertical	... с вертикальной заправкой
6.2.1.2.3	... in a zigzag path	... à parcours en zigzag	... с петлеобразной заправкой
6.2.1.2.3.1	-- for polymerizing	-- pour polymériser	-- для полимеризации
6.2.1.2.3.2	-- for heat-setting the pigments	-- pour thermofixer les colorants	-- для термофиксации пигментов
6.2.1.2.3.3	-- for development of the colours by oxidation	-- pour développer les couleurs d'oxydation	-- для окислительного проявления окраски цвета
6.2.1.2.4	... on perforated drums	... à tambours perforés	... на перфорированных барабанах
6.2.2	by radiation	par rayonnement	излучением
6.2.3	by contact	par contact	контактным способом
6.2.3.1	— between a single sylander and an endless belt (reactor)	— entre tambour unique et tablier sans fin («réacteur»)	— с одиночным барабаном и бесконечным ремнем (реактор)
6.2.3.2	— with multiple drums	— avec tambours multiples	— с множеством барабанов
6.2.3.3	— with fluid-bead	— avec billes flottantes (en anglais «fluid-bed» c'est-à-dire littéralement «dit fluidifié»)	— с «кипящим» слоем
6.2.4	by immersion	par immersion	погружением
6.2.4.1	— in a molten metal bath (Standfast system)	— dans un bain de métal fondu (système «Standfast»)	— в ванну с расплавленным металлом (система Стэндфаст)

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
6.2.4.2	— in a bath of paraffin (Williams system)	— dans un bain d'huile de paraffine (système «Williams»)	— в ванну с парафином (система Вильямса)
7	Drying equipment	Matériels d'essorage et de séchage	Текстильные сушильные машины¹
7.1	Equipment for the elimination of water by mechanical means	Matériels pour l'élimination de l'eau par voie mécanique	Оборудование для удаления воды механическим способом
7.1.1	Mangling machines (drying mangles)	Machines à exprimer (foulards d'exprimage)	Каландры (каландры водяные)
7.1.2	Machines for hydro extraction (centrifugal extraction)	Machines à essorer (essoreuses centrifuges)	Центрифуги
7.1.2.1	Centrifugal machines with fixed basket	à panier fixe	Текстильные отжимные машины ¹
7.1.2.2	Centrifugal machines with removable basket	à panier démontable	Отжимные машины со съёмными корзинами
7.1.3	Suction extractors (suction extractors in open width)	Machines à sucer (succeuses au large)	Текстильные отсосные машины¹
7.2	Equipment for the elimination of water by evaporation with heat	Matériels pour l'élimination de l'eau par évaporation avec chauffage	Оборудование для удаления воды выпариванием
7.2.1	in hot air	à air chaud	горячим воздухом

¹ Термин приведен в основной части стандарта.

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
7.2.1.1	-- for loose material, slivers ¹ and tow	— pour matière en bourre, en rubans de fibres ¹ et en câbles de filaments	— рыхлого волокна ленты ¹ и волокна в жгуте
7.2.1.2	-- for yarns	— pour fils et filès	— пряжи
7.2.1.2.1	... in hanks	... en écheveaux	... в мотках
7.2.1.2.2	... on cheeses or cones	... en bobines ou cônes	... на конусных или цилиндрических бобинах
7.2.1.3	-- for fabrics	— pour tissus	— ткани
7.2.1.3.1	... under tension (drying stenters)	... avec maintien de la laize (rames sècheuses)	... под натяжением (сушильно-ширильные машины)
7.2.1.3.1.1	-- on a flat path (drying stenters)	-- à parcours plan (rames sècheuses planes)	-- однорядная (сушильно-ширильные машины)
7.2.1.3.1.2	-- in tiers (drying stenters in tiers)	-- à étage (rames sècheuses à étages)	-- многорядная (много-ярусные сушильно-ширильные машины)
7.2.1.3.2	... without tension	... sans maintien de la laize	... без натяжения
7.2.1.3.2.1	-- in a horizontal course	-- à parcours horizontal (sèchoirs à tunnel)	-- с горизонтальной проводкой ткани
7.2.1.3.2.2	-- in a vertical course	-- à parcours vertical	-- с вертикальной проводкой ткани
	¹ For the drying of slivers, see also clause 3.3.	¹ Pour le séchage des rubans de fibres, voir aussi la rubrique 3 3 (Isseuses).	¹ Сушку ленты, см. также пункт 3.3.

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
7.2.1.3.2.3	-- by hot flue	-- à parcours en zigzag	-- с петлеобразной проводкой ткани
7.2.1.3.2.4	-- in suspended folds (festoon dryers)	-- à plis suspendus (séchoirs à plis suspendus)	-- с завесными петлями (завесные сушилки)
7.2.1.3.2.5	-- with perforated drums	-- avec tambours perforés	-- на перфорированных барабанах (сетчато-барабанные машины)
7.2.2	by radiation (infra-red dryers)	par rayonnement (séchoirs à infrarouge)	излучением (сушильные машины с обогревом инфракрасным излучением)
7.2.3	by contact	par contact	контактным способом
7.2.3.1	-- between a single cylinder and an endless belt (felt calenders)	-- entre tambour unique et drap sans fin (calandres à feutre)	-- с одиночным барабаном и бесконечным сукном (фильцкаландры)
7.2.3.2	-- with multiple drums (drum dryers)	-- avec tambours multiples (séchoirs à tambours)	-- многобарабанные (сушильно-барабанные машины)
7.2.4	by high frequency	par haute fréquence	токами высокой частоты
8	Equipment for wetting and damping	Matériels d'humectage et d'humidification	Оборудование для смачивания и увлажнения
8.1	Equipment for wetting with water	Matériels d'humectage à l'eau	Текстильные увлажнительные машины¹

¹ Термин приведен в основной части стандарта.

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
8.1.1	by spraying with brushes (brush damper with brushes)	à pulvérisation par brosses (humecteurs à brosses)	распылением с помощью щеток (щеточные увлажнительные машины)
8.1.1.1	— on a single face	— sur une face	— одной стороны ткани
8.1.1.2	— on two faces	— sur deux faces	— двух сторон ткани
8.1.2	by spraying with jets (mist damper)	à pulvérisation par buses (humecteurs à buses)	распылением форсунками (туманный увлажнитель)
8.1.2.1	— on a single face	— sur une face	— одной стороны ткани
8.1.2.2	— on two faces	— sur deux faces	— двух сторон ткани
8.2	Equipment for damping with steam (damping with steam)	Matériels d'humidification par vapeur (rampes à vapeur)	Оборудование для увлажнения паром
9	Finishing equipment	Matériels d'apprêtage	Отделочное оборудование
9.1	Finishing equipment for application of finishing agents	Matériels d'apprêtage par application d'apprêts	Отделочное оборудование для нанесения отдельных реагентов
9.1.1	for woven and knitted fabrics in bulk	pour tissus et tricots en vrac	для ткани и трикотажных полотен в жгуте
9.1.1.1	— in aqueous medium	— en milieu aqueux	— в водной среде
9.1.1.2	— in solvent medium	— en milieu solvant	— в среде растворителя
9.1.2	for woven and knitted fabrics in open width	pour tissus et tricots au large	для ткани и трикотажных полотен врасправку

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
9.1.2.1	-- by impregnation and mangling (padding and impregnating machines)	— par imprégnation et exprimage (foulards d'apprêt)	— пропитыванием и плюсованием (плюсовочные и пропитывающие машины)
9.1.2.2	-- by spraying	— par pulvérisation	— распылением
9.1.2.3	-- by spreading with a doctor blade	— par dépôts à l'aide de râcles	— нанесением с помощью ракля
9.1.2.3.1	padding mangles with doctor blades	foulards à râcles	плюсовки с раклей
9.1.2.3.2	coating machines	machines à enduire	грунтовочные машины
9.1.2.4	-- dy printing with engraved rollers (dots or lines)	— par dépôts à l'aide de rouleaux gravés à «mille points» ou à hachures	— нанесением с помощью гравированных валов
9.1.2.5	-- for back filling (back fillers)	— pour contre-collage (machines à contre-coller)	— крахмалением по изнанке
9.1.2.6	-- by treatment in solvent medium	— par traitement en milieu solvant	— обработкой в среде растворителя
9.1.2.7	-- for polymerization (polymerizing equipment)	— pour polymérisation (polymériseuses d'apprêt)	— для полимеризации (полимеризационное оборудование)
9.2	Softening equipment	Matériels d'assouplissage	Оборудование для смягчения
9.2.1	for yarns (softeners, stretchers and polishers for hanks)	pour fils et filés (assouplisseurs et repasseuses-lustreuses pour écheveaux)	пряжи (мягчители для мотков)
9.2.2	for woven and knitted fabrics	pour tissus et tricots	ткани и трикотажных полотен

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
9.2.2.1	— by studded rollers (button breakers)	— par passage sur cylindres cloués (dérompeuses à clous)	— посредством валов с кнопками (кнопочные машины, пуговичные машины)
9.2.2.2	— by scroll rollers (scroll breakers)	— par passage sur spirales (dérompeuses à spirales)	— посредством валов со спиральями (спиральная мягчительная машина)
9.3	Calendering equipment	Matériels de calandrage	Текстильные каландры¹
9.3.1	Conventional calenders	Calandres classiques	Обычные каландры
9.3.2	Special calenders for chasing in several fabric thicknesses	Calandres spéciales à parcours en plusieurs épaisseurs de tissu	Специальные каландры для муаровой отделки нескольких полотен ткани
9.3.3	Friction calenders	Calandres à friction	Фрикционные каландры
9.3.4	Embossing calenders	Calandres à gaufrer	Тисильные каландры
9.3.5	Calenders for beating velours (velvets)	Calandres à frapper les velours	Каландры для отколотки ворса велюров (бархатов)
9.3.6	Calenders for simili mercerising (simili mercerising)	Calandres à similliser (similiseuses)	Каландры для псевдомерсеризации (симилмерсеризация)
9.3.7	Moire calenders	Calandres à moirer	Муаровые каландры
9.3.7.1	— by compression by a fabric roller (mangle)	— par compression d'un rouleau de tissu (mangles)	— с добавлением наборного вала

¹ Термин приведен в основной части стандарта.

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
9.3.7.2	— by engraved roller	— à rouleau gravé	— с гравированным валом
9.3.7.3	— by passage of two layers of fabrics between rollers	— par passage en deux épaisseurs de tissu	— с проходом двух слоев ткани между валами
9.3.8	Beetle calenders	Calandres à mailloches	Колотильные каландры
9.3.9	Calenders for tubular knitted fabrics	Calandres pour tricots tubulaires	Каландры для кругловязанного трикотажного полотна
9.4	Raising equipment	Matériels de lainage et de grattage	Текстильные ворсовальные машины¹
9.4.1	Raising with vegetable teasels	Laineuses à chardons végétaux	Ворсование растительными шишками
9.4.1.1	Raising with fixed teasels	Laineuses à chardons fixes	Ворсование неподвижными (фиксированными) шишками
9.4.1.2	Raising with revolving teasels	Laineuses à chardons roulants	Ворсование вращающимися шишками
9.4.2	Raising with metal teasels	Laineuses à chardons métalliques	Ворсование металлическими шишками
9.4.3	Raising with card wire	Laineuses à cardes métalliques	Ворсование кардо-лентой
9.5	Equipment for shearing and cropping	Matériels de tondage et de rasage	Оборудование для стрижки ткани

¹ Термин приведен в основной части стандарта.

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
9.5.1	Shearing machines	Tondeuses	Стригальные машины
9.5.1.1	— by continuous action in the lengthwise direction	— à action continue dans le sens de la longueur	— непрерывного действия для продольной стрижки
9.5.1.1.1	... on a hollow bed	.. à table creuse	... на полой подушке
9.5.1.1.2	... on a pointed bed	... à table pointue	... на игольной подушке
9.5.1.1.3	... on cylinders with an engraved cutting pattern (for velours)	... à cylindres à dessins creux (pour velours)	... на гравированном цилиндре (для получения рисунка на велюре)
9.5.1.2	— by discontinuous action	— à action discontinue dans le sens de la largeur	— периодического действия
9.6	Equipment for decatizing, stabilizing or modifying the dimensions	Matériels de décatissage, de stabilisation ou de modification des dimensions	Оборудование для декатировки, стабилизации и изменения размеров
9.6.1	Decatizers	Décatisseuses	Текстильные декатировочные машины¹
9.6.1.1	— potting	— au mouillé	— водой
9.6.1.2	— crabting jack	— à l'eau bouillante	— кипящей водой
9.6.1.3	— decatizing with steam	— à la vapeur	— паром
9.6.2	Machines for shrinkage by controlled compression	Machines pour retrait par compression contrôlée	Текстильные усадочные машины¹
9.6.2.1	— on a felt 'blanket'	— sur tablier de feutre	— с фетровым сукном

¹ Термин приведен в основной части стандарта.

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
9.6.2.2	— on a rubber belt	— sur tablier de caoutchouc	— с резиновым ремнем
9.6.2.3	— between drums	— entre tambours	— между барабанами
9.6.3	Machines for adjusting the width	Machines de mise à la largeur	Машины для регулирования ширины
9.6.3.1	Stenters for straightening	Rames à égaliser	Ширильные машины и сушильно-ширильные машины
9.6.3.2	Device for straightening the yarn	Dispositifs de mise à droit fil	Устройство для исправления перекосов (утка и основы)
9.6.4	Machines for relaxing knitted fabrics	Machines de relaxation des tricots	Машины для релаксации трикотажного полотна
9.6.5	Machines for the forming of knitted fabrics	Machines pour le formage des tricots	Машины для стабилизации трикотажного полотна
9.7	Equipment for sundry effects	Matériels pour effets divers	Оборудование для различных операций
9.7.1	Presses	Presses	Прессы
9.7.1.1	— presses with wrappers (covers)	— à cuvette	— с упаковочными приспособлениями
9.7.1.2	— cloth finishing presses	— à carton	— для отделки ткани
9.7.1.3	— flat presses	— à plateaux	— гладильные прессы
9.7.1.3.1	... for intermittent treatment	... pour traitement discontinu	... непрерывного действия
9.7.1.3.2	... for continuous treatment	... pour traitement continu	... периодического действия

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
9.7.2	Brushing machines	Machines à brosses	Щеточные машины
9.7.3	Pleating machines (pleaters)	Machines à plisser (plisseuses)	Плиссировочные машины
9.7.4	Flocking machines	Machines à floquer	Ворсорезные машины
9.7.5	Friezing machines	Machines à ratiner (ratineuses)	Ратнирующие машины
9.7.6	Machines for sueding (energy-sueding machines)	Machines à émeriser (émeriseuses)	Машины для отделки ткани под замшу
9.7.7	Machines for waxing (waxing machines)	Machines à cirer (cireuses)	Машины для парафинирования
9.7.8	Shearing machines for velours (velvets)	Machines à couper les velours	Стригальные машины для велюров (бархатов)
9.7.9	Machines for smoothing velours	Machines à lisser les velours	Машины для разглаживания велюров
10	Machines for measuring, inspecting, marking and packing	Matériels pour mesurer, visiter, marquer, empaqueter et emballer	Машины для измерения, браковки, маркировки и упаковки
10.1	Machines for inspection (inspection machines)	Machines à visiter (visiteuses)	Браковочные машины
10.2	Machines for measuring	Machines à mesurer	Мерильные машины
10.3	Machines for rolling (batches)	Machines à enrrouler (enrouleuses)	Накатные машины

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
10.4	Machines for plaiting (plaiters)	Machines à plier (plieuses)	Складально-сдвигающие машины
10.5	Machines for folding (folding machines)	Machines à dosser (dosseuses)	Складальные машины
10.6	Equipment for printing selvedges	Matériels pour imprimer les lisières	Оборудование для печатания кромки
10.7	Equipment for marking	Matériels à marquer	Оборудование для маркировки
10.8	Equipment for packing	Matériels à emballer	Оборудование для упаковки
11	Additional equipment	Matériels annexes	Дополнительное оборудование
11.1	Presses for loose material	Presses de chargement pour appareils de teinture	Красильные плюсовки
11.2	Machines for winding woven or knitted fabric onto perforated beams for dyeing	Machines à enrouler les tissus ou tricotés sur rouleaux perforés pour teinture	Машины для накатки ткани или трикотажных полотен на перфорированные красильные наволы
11.3	Machines for gumming selvedges	Machines à encoller les lisières	Машины для проклейки кромок
11.4	Machines for cutting selvedges	Machines à couper les lisières	Кромкообрезные машины
11.5	Machines for slitting	Machines à refendre	Машины для разрезания

Номер классификации	Номенклатура		
	Английский	Французский	Русский
11.6	Machines for slitting open tubular knitted fabrics	Machines à ouvrir les tricots tubulaire	Машины для разрезания и расправления кругловязаного трикотажного полотна
11.6.1	— without gumming of the selvages	— sans encollage des lisières	— без проклейки кромок
11.6.2	— with gumming of the selvages	— avec encollage des lisières	— с проклейкой кромок
11.7	Machines for turning knitted fabrics inside out	Machines à retourner les tissus tubulaires	Машины для выворачивания кругловязального трикотажного полотна
11.8	Machines for opening fabrics from rope form (scutchers)	Machines à mettre au large les tissus en boyau	Текстильные жгуторасправляющие машины¹

¹ Термин приведен в основной части стандарта.

КЛАССИФИКАЦИЯ И НОМЕНКЛАТУРА КРАСИЛЬНОГО, ОТДЕЛОЧНОГО И ВСПОМОГАТЕЛЬНОГО ОБОРУДОВАНИЯ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Таблица 7

Номер классификации	Номенклатура
1	Maschinen und Apparate zum Sengen, Kochen, Beuchen, Bleichen und Mercerisieren
1.1	Sengmaschinen¹
1.1.1	Flammsengmaschinen
1.1.1.1	— mit Gas
1.1.1.2	— mit flüssigem Brennstoff
1.1.2	Strahlungs-oder Kontaktseingmaschinen
1.1.2.1	Plattenseingmaschinen
1.1.2.1.1	— mit elektrischer Beheizung
1.1.2.1.2	— mit Gasbeheizung
1.1.2.1.3	— mit Beheizung mit flüssigem Brennstoff
1.1.2.2	Zylindersengmaschinen
1.1.2.2.1	— mit elektrischer Beheizung
1.1.2.2.2	— mit Gasbeheizung
1.1.2.2.3	— mit Beheizung mit flüssigem Brennstoff
1.2	Abkochmaschinen und-apparate zum Tränken
1.2.1	Abkochapparate
1.2.1.1	Abkochapparate, offen
1.2.1.1.1	— für loses Material
1.2.1.1.2	— für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
1.2.1.1.3	— für Garne
1.2.1.1.3.1	... in Strangform
1.2.1.1.3.2	... auf Kreuzspulhülsen
1.2.1.1.3.3	... in Kettform
1.2.1.1.4	— für Gewebe und Maschenware
1.2.1.1.4.1	... im Strang
1.2.1.1.4.2	... im Breitverfahren
1.2.1.2	Abkoch-Druckapparate (Beuchapparate)
1.2.1.2.1	für loses Material
1.2.1.2.2	— für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
1.2.1.2.3	— für Garne

¹ Es handelt sich hier um Gewebesengmaschinen. Für Garnsengmaschinen siehe das Dokument über Behandlung der Erzeugnisse der Spinnerei.

Номер классификации	Номенклатура
1.2.1.2.3.1	... in Strangform
1.2.1.2.3.2	... auf Kreuzpulhalsen
1.2.1.2.3.3	... in Kettform
1.2.1.2.4	— für Gewebe und Maschenware
1.2.1.2.4.1	... im Strang
1.2.1.2.4.2	... im Breitverfahren
1.2.2	Abkochmaschinen zum Tränken
1.2.2.1	Imprägniermaschinen
1.2.2.1.1	Strang- (z. B. Sättiger für Gewebe im Strang)
1.2.2.1.2	Breit- (Imprägnierfoulards, Sättiger für Breitgewebe)
1.2.2.2	Verweileinrichtungen
1.2.2.2.1	Strang-(Muldenwarenspeicher)
1.2.2.2.2	Breit- ohne Aufwicklung
1.2.2.2.2.1	... mit Sattdampf ohne Druck
1.2.2.2.2.1.1	-- mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.2.2.2.2.1.2	-- mit Faltenlegung auf Förderband
1.2.2.2.2.1.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf
1.2.2.2.2.2	... mit Sattdampf unter Druck
1.2.2.2.2.2.1	-- mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.2.2.2.2.2.2	-- mit Faltenlegung auf Förderband
1.2.2.2.2.2.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf
1.2.2.2.2.3	... mit überhitztem Dampf
1.2.2.2.2.3.1	-- mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.2.2.2.2.3.2	-- mit Faltenlegung auf Förderband
1.2.2.2.2.3.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf
1.2.2.2.3	Breit- mit Aufwicklung
1.2.2.2.3.1	... mit Sattdampf ohne Druck
1.2.2.2.3.1.1	-- auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.2.3.1.2	-- auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.2.3.2	... mit Sattdampf unter Druck
1.2.2.2.3.2.1	-- auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.2.3.2.2	-- auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.2.3.3	... mit überhitztem Dampf
1.2.2.2.3.3.1	-- auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.2.2.2.3.3.2	-- auf diskontinuierlich sich drehenden Rolle
1.2.2.3	Imprägniermaschinen mit Verweileinrichtungen kombiniert
1.2.2.3.1	— mit sich drehender perlonierten Rollen und zirkulierender Flotte
1.3	Apparate und Maschinen zum Bleichen
1.3.1	Bleichapparate
1.3.1.1	Bleichapparate, offen
1.3.1.1.1	— für loses Material
1.3.1.1.2	— für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel

Номер классификации	Номенклатура
1.3.1.1.3	— für Garne
1.3.1.1.3.1	... in Strangform
1.3.1.1.3.2	... auf Kreuzspulhülsen
1.3.1.1.3.3	... in Kettform
1.3.1.1.4	— für Gewebe und Maschenware
1.3.1.1.4.1	... im Strang
1.3.1.1.4.2	... im Breitverfahren
1.3.1.2	Bleich-Druckapparate
1.3.1.2.1	— für loses Material
1.3.1.2.2	— für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
1.3.1.2.3	— für Garne
1.3.1.2.3.1	... in Strangform
1.3.1.2.3.2	... auf Kreuzspulhülsen
1.3.1.2.3.3	... in Kettform
1.3.1.2.4	— für Gewebe und Maschenware
1.3.1.2.4.1	... im Strang
1.3.1.2.4.2	... im Breitverfahren
1.3.2	Bleichmaschinen
1.3.2.1	Imprägniermaschinen
1.3.2.1.1	Strang- (z. B. Sättiger für Gewebe im Strang)
1.3.2.1.2	Breit- (Imprägnierfoulards, Sättiger für Breitgewebe)
1.3.2.2	Verweileinrichtungen
1.3.2.2.1	Strang-
1.3.2.2.2	Breit- ohne Aufwicklung
1.3.2.2.2.1	... mit Sattdampf ohne Druck
1.3.2.2.2.1.1	-- mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.3.2.2.2.1.2	-- mit Faltenlegung auf Förderband
1.3.2.2.2.1.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf
1.3.2.2.2.2	... mit Sattdampf unter Druck
1.3.2.2.2.2.1	-- mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.3.2.2.2.2.2	-- mit Faltenlegung auf Förderband
1.3.2.2.2.2.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf
1.3.2.2.2.3	... mit überhitztem Dampf
1.3.2.2.2.3.1	-- mit Faltenlegung im Muldenwarenspeicher
1.3.2.2.2.3.2	-- mit Faltenlegung auf Förderband
1.3.2.2.2.3.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf
1.3.2.2.3	Breit- mit Aufwicklung
1.3.2.2.3.1	... mit Sattdampf ohne Druck
1.3.2.2.3.1.1	-- auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.2.3.1.2	-- auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.2.3.2	... mit Sattdampf unter Druck
1.3.2.2.3.2.1	-- auf kontinuierlich sich drehenden Rollen

(Продолжение см. с. 76)

Номер классификации	Номенклатура
1.3.2.2.3.2.2	-- auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.2.3.3	... mit überhitztem Dampf
1.3.2.2.3.3.1	-- auf kontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.2.3.3.2	-- auf diskontinuierlich sich drehenden Rollen
1.3.2.3	Imprägniermaschinen mit Verweleinrichtungen kombiniert
1.3.2.3.1	— mit sich drehenden perforierten Rollen und zirkulierender Flotte
1.3.3	Maschinen und Apparate zum Bleichen in gasförmiger Phase (Schwefelkammer)
1.4	Mercerisiermaschinen
1.4.1	Garnmercerisiermaschinen
1.4.1.1	— für Stranggarn
1.4.1.2	— für Webketten
1.4.2	Mercerisiermaschinen für Gewebe
1.4.2.1	Mercerisiermaschinen ohne Spannkette
1.4.2.2	Mercerisiermaschinen mit Spannkette
2	Maschinen und Apparate zum Waschen¹
2.1	Maschinen und Apparate zum Waschen von losem Material
2.1.1	Gabelrechenwaschmaschinen
2.1.2	Rahmenrechenwaschmaschinen
2.1.3	Ovale Waschmaschinen
2.1.4	Waschapparate mit zirkulierender Flotte
2.1.4.1	— offen
2.1.4.2	— im Druckbehälter
2.2	Maschinen und Apparate zum Waschen von Garnen
2.2.1	Stranggarnwaschmaschinen
2.2.1.1	— mit Haspeln
2.2.1.1.1	... mit Besprengung
2.2.1.1.2	... ohne Besprengung
2.2.1.2	— auf Förderbändern
2.2.2	Waschapparate mit zirkulierender Flotte
2.2.2.1	— offen
2.2.2.1.1	... für Stranggarn
2.2.2.1.2	... für Kreuzspulen

¹ Unter der Überschrift «Maschinen und Apparate zum Waschen» werden Maschinen und Apparate verstanden, die in den verschiedenen Verfahren, wie Entfetten, Entschlichten, Beuchen, Seifen, u.s.w. verwendet werden, und die in den verschiedenen Stufen der Textilveredlung eingesetzt werden können. Maschinen und Apparate zum Waschen vom Kardenbändern, Kammzügen und Spinnkabeln erscheinen im Abschnitt 3.3.

Maschinen und Apparate speziell zum Beuchen von Rohwolle sind in diesem Document nicht enthalten; hinsichtlich dieser Maschinen und Apparate wird auf das Document über Spinnereimaschinen verwiesen.

Номер классификации	Номенклатура
2.2.2.1.3	... für Kettbäume
2.2.2.2	— im Druckbehälter
2.2.2.2.1	... für Stranggarn
2.2.2.2.2	... für Kreuzspulen
2.2.2.2.3	... für Kettbäume
2.3	Maschinen und Apparate zum Waschen von Geweben und Maschenware¹
2.3.1	Strangwaschmaschinen
2.3.1.1	— für Kontinueverfahren
2.3.1.1.1	... mit Haspel (Haspelkufe)
2.3.1.1.2	... mit Quetschwerk
2.3.1.1.3	... mit Durchlauf im Stiefel, im Zick-Zack oder anders
2.3.1.2	— für Diskontinueverfahren
2.3.1.2.1	... mit Haspel (Haspelkufe)
2.3.1.2.2	... mit Quetschwerk
2.3.2	Breitwaschmaschinen
2.3.2.1	— für Kontinueverfahren
2.3.2.2	— für Diskontinueverfahren
2.3.2.2.1	... mit Haspel (Haspelkufe)
2.3.2.2.2	... mit Quetschwerk
2.3.2.2.3	... mit Durchlauf in Spirale (vertikale oder horizontale Sterne)
2.3.2.2.4	... auf perforierten drehenden Rollen
2.3.2.2.5	... Jigger
2.3.3	Trommelwaschmaschinen
2.3.4	Paddelwaschmaschinen
2.3.5	Waschapparate mit zirkulierender Flotte
2.3.5.1	— offen
2.3.5.2	— im Druckbehälter
3	Maschinen und Apparate zur Spezialbehandlung von Wolle (Karbonisieren, Vorfixieren, Kammgarnplatten, Chlorieren, Behandlung zur Aufhebung der Filzfähigkeit, Walken) und zur thermischen Behandlung von synthetischen Textilien (Fixieren und Formen)
3.1	Karbonisiermaschinen
3.1.1	für loses Material
3.1.1.1	Sauerkufen
3.1.1.2	Sauerpressen
3.1.1.3	Sauerzentrifugen (Tauchzentrifugen)
3.1.1.4	Karbonisier- und Trocknungsmaschinen

¹ Maschinen zum gleichzeitigen Waschen und Walken erscheinen im Abschnitt 3.5.

Maschinen zum Waschen, Formen, Färben, Ausrüsten und Trocknen von Strümpfen auf Formen erscheinen im Abschnitt 4.1.2.5.

Номер классификации	Номенклатура
3.1.1.5	Klopf- und Brechmaschinen
3.1.1.6	Neutralisier- und Spülmaschinen
3.1.2	für Gewebe
3.1.2.1	Säuerkufen
3.1.2.1.1	Strangsäuermaschinen
3.1.2.1.2	Breitsäuermaschinen
3.1.2.2	Quetschmaschinen
3.1.2.3	Absaugmaschinen
3.1.2.4	Karbonisier- und Trocknungsmaschinen
3.1.2.4.1	— mit Heißlufttrockner
3.1.2.4.2	— mit Zylindertrockner
3.1.2.5	Brechmaschinen
3.1.2.6	Neutralisier- und Spülmaschinen
3.1.2.6.1	— Strang-Neutralisier- und -Spülmaschinen
3.1.2.6.2	— Breit-Neutralisier- und -Spülmaschinen
3.2	Maschinen und Apparate zum Vorfixieren der Wolle
3.2.1	Vorfixiermaschinen¹
3.2.2	Vorfixierapparate ²
3.2.2.1	— mit Heißwasser
3.2.2.2	— mit Dampf
3.3	Lisseusen
3.3.1	— mit Trocknung auf perforierten Trommeln
3.3.2	— mit Trocknung auf erhitzten Walzen
3.3.3	— mit Trocknung auf Bändern
3.4	Maschinen und Apparate zum Chlorieren und zur Aufhebung der Filzfähigkeit der Wolle
3.4.1	Maschinen und Apparate zum Chlorieren
3.4.1.1	— in wäßriger Phase
3.4.1.2	— in gasförmiger Phase (Chlorkammern)
3.4.1.3	— in Lösungsmitteln
3.4.2	Maschinen zum Behandeln mit elektrischen Entladungen
3.4.2.1	Maschinen zum Durchströmen unter Vakuum
3.4.2.2	Maschinen zum Durchströmen bei atmosphärischem Druck
3.5	Walkmaschinen³ für Wolle
3.5.1	Walkmaschinen
3.5.1.1	Zylinderwalken
3.5.1.2	Hammerwalken
3.5.1.3	Kontinuwalken

¹ Mit Bewegung der Ware in heißem Wasser.² Mit Wasser- oder Dampfumlaufl und ohne Mittläufer.³ Walken in einem Lösungsmittel kann mit Hilfe von Trockenreinigungsanlagen bewirkt werden.

Номер классификации	Номенклатура
3.5.2	Maschinen zum Walken und Waschen¹
3.6	Maschinen und Apparate zur thermischen Behandlung von synthetischen Textilien²
3.6.1	Fixierung durch Konvektionswärme
3.6.1.1	— in Heißluft
3.6.1.1.1	... mit Kantенführung
3.6.1.1.2	... ohne Kantенführung
3.6.1.1.2.1	Heißluftfixiermaschinen mit horizontalem Durchlauf
3.6.1.1.2.2	Heißluftfixiermaschinen mit vertikalem Durchlauf
3.6.1.1.2.3	Heißluftfixiermaschinen mit Zick-Zack-Durchlauf
3.6.1.1.2.4	Heißluftfixiermaschinen mit perforierten Trommeln
3.6.1.2	— mit überhitztem Dampf
3.6.1.2.1	... mit Kantенführung
3.6.1.2.2	... ohne Kantенführung
3.6.1.2.2.1	Heißfixiermaschinen mit überhitztem Dampf und horizontalem Durchlauf
3.6.1.2.2.2	Heißfixiermaschinen mit überhitztem Dampf und vertikalem Durchlauf
3.6.1.2.2.3	Heißfixiermaschinen mit überhitztem Dampf und Zick-Zack-Durchlauf
3.6.1.2.2.4	Heißfixiermaschinen mit überhitztem Dampf mit perforierten Trommeln
3.6.2	Fixierung durch Strahlungswärme (Infrarot-Thermofixiermaschinen)
3.6.3	Fixierung durch Kontaktwärme
3.6.3.1	— mit Walzen
3.6.3.2	— schwimmend im Behälter
3.6.3.3	— im Metallbad
3.6.4	Formen in Heißwasser (Heißwasserfixiermaschine)
3.6.4.1	— ohne Druck (Heißwasserformmaschinen)
3.6.4.2	— unter Druck (Autoklaven zum Vorformen)
3.6.5	Vorformen mit Satttdampf unter Druck
4	Färbeapparate und-maschinen
4.1	Färbeapparate
4.1.1	Färbeapparate, offen
4.1.1.1	— für loses Material
4.1.1.2	— für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
4.1.1.3	— für Garne
4.1.1.3.1	... in Strangform

¹ Diese Maschinen werden allgemein für leichtes Walken verwendet.

² Hinsichtlich Maschinen und Apparate zum Fixieren von Fasern wird auf das Document über Spinnereimaschinen verwiesen.

Номер классификации	Номенклатура
4.1.1.3.2	... auf Kreuzspulhülsen, auf Kettbäumen und als Spinnkuchen
4.1.1.3.3	... in Kettform
4.1.1.4	— für Gewebe und Maschenware in breiner Form
4.1.2	Druckfärbeapparate
4.1.2.1	— für loses Material
4.1.2.2	— für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
4.1.2.3	— für Garne
4.1.2.3.1	... in Strangform
4.1.2.3.2	... auf Kreuzspulhülsen, auf Kettbäumen und als Spinnkuchen
4.1.2.3.3	... in Kettform
4.1.2.4	— für Gewebe und Maschenware in breiner Form
4.1.2.5	— für Maschenware auf Formen ¹
4.1.2.5.1	... durch Eintauchen
4.1.2.5.2	... durch Aufstäuben
4.2	Färbemaschinen
4.2.1	für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
4.2.1.1	— durch Imprägnieren und Quetschen (Färbefoulards für Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel)
4.2.1.2	— durch Aufstäuben
4.2.2	für Garne
4.2.2.1	— im Strang
4.2.2.1.1	... mit Strangträger
4.2.2.1.1.1	-- mit partiellem Eintauchen
4.2.2.1.1.2	-- mit vollständigem Eintauchen
4.2.2.1.2	... mit sich drehenden Haspeln
4.2.2.1.2.1	-- ohne zirkulierende Flotte
4.2.2.1.2.2	-- mit zirkulierender Flotte
4.2.3	für Gewebe und Maschenware
4.2.3.1	— für Diskontinueverfahren
4.2.3.1.1	... mit Haspelkufe
4.2.3.1.1.1	rund
4.2.3.1.1.1.1	-- ohne Überdruck
4.2.3.1.1.1.2	-- mit Überdruck
4.2.3.1.1.2	elliptisch
4.2.3.1.1.2.1	-- ohne Überdruck
4.2.3.1.1.2.2	-- mit Überdruck
4.2.3.1.2	... mit perforierter Trommel
4.2.3.1.3	... mit Paddeln
4.2.3.1.3.1	-- ohne Überdruck
4.2.3.1.3.2	-- mit Überdruck

¹ Gewisse Typen dieser Apparate dienen dazu, mehrere aufeinanderfolgende Vorgänge wie Waschen, Formen, Färben, Spulen, Ausrüsten, Trocknen zu bewirken.

Номер классификации	Номенклатура
4.2.3.1.4	... mit Stern
4.2.3.1.4.1	-- vertikal
4.2.3.1.4.2	-- horizontal
4.2.3.1.5	... Jigger
4.2.3.1.5.1	-- ohne Überdruck
4.2.3.1.5.1.1	ohne Korb
4.2.3.1.5.1.2	mit Korb
4.2.3.1.5.2	-- mit Überdruck
4.2.3.1.6	... mit Düsen
4.2.3.2	-- für Kontinueverfahren
4.2.3.2.1	-- durch Imprägnieren und Quetschen (Färbefoulaards)
4.2.3.2.2	... durch Aufstäuben
4.2.3.2.3	... mit Metallbad
4.2.3.2.4	... im organischen Lösungsmittel
5	Druckmaschinen und-apparate¹
5.1	Kardenbanddruckmaschinen (Vigoureux-Druckmaschinen)
5.2	Druckmaschinen für Garne und Gespinste
5.2.1	Stranggarndruckmaschinen
5.2.2	Spulendruckmaschinen
5.2.2.1	-- mit Flottenbewegung und Schablonen
5.2.2.2	--mit Hohldornen
5.2.3	Kettgarndruckmaschinen
5.3	Druckmaschinen und-apparate für Gewebe und Maschenware²
5.3.1	Filmdruckmaschinen und-apparate
5.3.1.1	-- von Hand:Perrotinen
5.3.1.2	-- automatisch
5.3.1.2.1	... zum Drucken mit flacher Schablone
5.3.1.2.1.1	-- mit feststehender Schablone
5.3.1.2.1.2	-- mit bewegter Schablone
5.3.1.2.2	... zum Drucken mit drehender Schablone (Rotations-Filmdruckmaschine)
5.3.2	Walzendruckmaschinen
5.3.2.1	-- Hoch-(Relief-) Druckmaschinen
5.3.2.2	-- Tiefdruckmaschinen
5.3.2.3	-- Orbisdruckmaschinen
5.3.3	Spritzdruckmaschinen
5.3.4	Maschinen für Umdruckverfahren

¹ Maschinen und Apparate zum Dämpfen erscheinen im Abschnitt 6.1.2.

² Kantenbedruckmaschinen erscheinen im Abschnitt 10.6.

Номер классификации	Номенклатура
5.4	Zusatzmaschinen
5.4.1	Drucktrockner
5.4.1.1	— für bedruckte Gewebe
5.4.1.1.1	... mit Heißluft
5.4.1.1.1.1	-- mit horizontalem Durchlauf
5.4.1.1.1.2	-- mit Spiraldurchlauf
5.4.1.1.1.3	-- mit bewegtem Trockner für Filmdruckmaschinen
5.4.1.1.2	... mit Strahlung (bewegter Trockner für Filmdruckmaschinen)
5.4.1.1.3	... mit Kontakt (Zylindertrockner für Druckware)
5.4.1.2	— für Mitläufer
5.4.1.2.1	... mit Heißluft
5.4.1.2.2	... mit Kontakt
5.4.2	Aufspindelmaschinen
5.4.3	Verdickungskocher
5.4.4	Maschinen zum Sieben der Druckfarbe
6	Maschinen und Apparate für das Fixieren der Färbefarben zum Dämpfen und zur Thermosol-Behandlung
6.1	Dämpfer
6.1.1	zum Färben
6.1.1.1	— mit Sattldampf, ohne Druck
6.1.1.1.1	... für Diskontinuierverfahren auf drehender Rolle im Dämpfkasten ¹
6.1.1.1.2	... für Kontinuierverfahren mit Zick-Zack-Durchlauf
6.1.1.2	— unter Druck
6.1.1.2.1	... für Diskontinuierverfahren auf drehender Rolle im Dämpfkasten
6.1.1.2.2	... für Kontinuierverfahren mit Zick-Zack-Durchlauf
6.1.1.3	— mit überhitztem Dampf
6.1.1.3.1	... für Diskontinuierverfahren
6.1.1.3.2	... für Kontinuierverfahren
6.1.1.3.2.1	mit Spannkette (Farbstofffixier- und Polymerisierrahmen mit überhitztem Dampf)
6.1.1.3.2.2	ohne Spannkette
6.1.1.3.2.2.1	-- mit horizontalem Durchlauf
6.1.1.3.2.2.2	-- mit vertikalem durchlauf
6.1.1.3.2.2.3	-- mit Zick-Zack-Durchlauf
6.1.1.3.2.2.4	-- mit perforierten Walzen
6.1.2	zum Drucken
6.1.2.1	— für Diskontinuierverfahren
6.1.2.1.1	... im Autoklaven
6.1.2.1.1.1	-- für hängendes Gewebe

¹ Teil der Einrichtung, der im Englischen «Pad-roll» genannt wird.² Teil der Einrichtung, der im Englischen «Pad-steam» genannt wird.

Номер классификации	Номенклатура
6.1.2.1.1.2	-- für aufgewickeltes Gewebe auf perforierten Walzen (Universal-dämpfer)
6.1.2.1.1.3	-- für fixiertes Gewebe auf Stern
6.1.2.2	— für Kontinueverfahren
6.1.2.2.1	... für langes Dämpfen («Festoon»-Kontinuedämpfer)
6.1.2.2.2	... für kurzes Dämpfen
6.1.2.2.2.1	-- mit Zick-Zack-Durchlauf (Mather-Platt-Dämpfer)
6.1.2.2.2.2	-- in neutralem Dampf
6.1.2.2.2.3	-- in Säuredampf
6.1.2.2.2.4	-- mit Spiraldurchlauf (Krostewitz-Dämpfer)
6.1.2.2.3	... mit Schnelldämpfer
6.2	Maschinen zur thermischen Behandlung
6.2.1	durch Heißluft
6.2.1.1	— mit Spannkette (zum Thermofixieren, Polymerisieren und Thermosol-Behandlung)
6.2.1.2	— ohne Spannkette
6.2.1.2.1	... mit horizontalem Durchlauf
6.2.1.2.2	... mit vertikalem Durchlauf
6.2.1.2.3	... mit Zick-Zack-Durchlauf
6.2.1.2.3.1	-- zum Polymerisieren
6.2.1.2.3.2	-- zum Thermofixieren der Farben
6.2.1.2.3.3	-- zum Entwickeln der Oxydationsfarben
6.2.1.2.4	... mit perforierten Walzen
6.2.2	durch Strahlung
6.2.3	durch Kontakt
6.2.3.1	— zwischen Walze und endlosem Mitläufer (Reaktor)
6.2.3.2	— mit mehreren Walzen
6.2.3.3	— ('Fluid-Bed'-Trocknungsmaschinen)
6.2.4	durch Eintauchen
6.2.4.1	— in ein Metallbad
6.2.4.2	— in ein Paraffinbad
7	Maschinen zum Entwässern und Trochnen
7.1	Maschinen zum Entwässern auf mechanischem Wege
7.1.1	Quetschmaschinen
7.1.2	Entwässerungszentrifugen
7.1.2.1	— mit feststehendem Korb
7.1.2.2	— mit herausnehmbarem Korb
7.1.3	Absaugemaschinen (für Breitware)
7.2	Maschinen zum Entfernen der Feuchtigkeit auf thermischem Wege

(Продолжение см. с. 84)

Номер классификации	Номенклатура
7.2.1	durch Heißluft
7.2.1.1	— für loses Material, Kardenbänder, Kammzüge und Spinnkabel
7.2.1.2	— für Garne
7.2.1.2.1	... in Strangform
7.2.1.2.2	... auf Kreuzspulhülsen
7.2.1.3	— für Gewebe und Maschenware
7.2.1.3.1	... mit Spannkette (Spannrahmentrocknungsmaschinen)
7.2.1.3.1.1	-- mit einmaligem Durchlauf (Planrahmen)
7.2.1.3.1.2	-- mit mehrmaligem Durchlauf (Etagenrahmen)
7.2.1.3.2	... ohne Spannkette
7.2.1.3.2.1	-- mit horizontalem Durchlauf (Kanaltrockner, Bandrockner)
7.2.1.3.2.2	-- mit vertikalem Durchlauf
7.2.1.3.2.3	-- Hotflue
7.2.1.3.2.4	-- Hängetrockner (Kurzschleifentrockner)
7.2.1.3.2.5	-- Trommeltrockner
7.2.2	durch Strahlung (Infrarot-Trockner)
7.2.3	durch Kontakt
7.2.3.1	— zwischen Walze und endlosem Filztuch (Filz-Kalender)
7.2.3.2	— mit mehreren Walzen (Zylindertrockner)
7.2.4	durch Hochfrequenz (Hochfrequenzrockner)
8	Befeuchtungsmaschinen
8.1	Maschinen zum Befeuchten mit Wasser
8.1.1	Bürsteneinsprengmaschinen
8.1.1.1	— mit Bürsten auf einer Seite
8.1.1.2	— mit Bürsten auf zwei Seiten
8.1.2	Düseneinsprengmaschinen
8.1.2.1	— mit Düsen auf einer Seite
8.1.2.2	— mit Düsen auf zwei Seiten
8.2	Maschinen zum Befeuchten durch Dampf
9	Appreturmaschinen
9.1	Appreturmaschinen zum Auftragen der Appretur
9.1.1	für Gewebe und Maschenware im Strang
9.1.1.1	— in wäßriger Lösung
9.1.1.2	— im Losengsmittel
9.1.2	für Gewebe und Maschenware im Breitverfahren
9.1.2.1	— durch Imprägnieren und Quetschen (Appreturfoullards)
9.1.2.2	— durch Aufstäuben
9.1.2.3	— durch Rakeln
9.1.2.3.1	Rakelfoullards

Номер классификации	Номенклатура
9.1.2.3.2	Streichmaschinen
9.1.2.4	— durch Auftragen mit Hilfe von gravierten oder geriffelten Walzen
9.1.2.5	— zum Kaschieren (Kaschiermaschinen)
9.1.2.6	— durch Behandlung im Lösungsmittel
9.1.2.7	— zum Polymerisieren (Veredlungpolymerisiermaschinen)
9.2	Maschinen zum Geschmeidigmachen
9.2.1	für Garne und Gespinste (Chevelliermaschinen)
9.2.2	für Gewebe und Maschenware
9.2.2.1	— durch Behandlung auf benadelten Walzen (Knopfbrechmaschinen)
9.2.2.2	— durch Behandlung auf Spiralwalzen (Spiralbrechmaschinen)
9.3	Textilkalander
9.3.1	Rollkalander
9.3.2	Spezialkalander mit Durchlauf in mehreren Gewebelagen (Chasing-Kalander)
9.3.3	Friktions-Kalander
9.3.4	Gaufrier-Kalander
9.3.5	—
9.3.6	Simili-Kalander
9.3.7	Prägekalander
9.3.7.1	— durch Druck mit einer Gewebeware (Mangeln)
9.3.7.2	— mit gravierter Walze
9.3.7.3	— mit Durchlauf in zwei Gewebelagen
9.3.8	Beetle-Kalander
9.3.9	Trikotkalander
9.4	Rauhmaschinen
9.4.1	Kardenrauhmaschinen
9.4.1.1	Stab-
9.4.1.2	Roll-
9.4.2	Metallkardenrauhmaschinen
9.4.3	Kratzenrauhmaschinen
9.5	Schermaschinen
9.5.1	Schermaschinen
9.5.1.1	— Langschermaschinen
9.5.1.1.1	... mit Hohltisch
9.5.1.1.2	... mit Spitztisch
9.5.1.1.3	... mit Rolltisch zum Musterscheren (für Velours)
9.5.1.2	— Querschermaschinen

Номер классификации	Номенклатура
9.6	Dekatiermaschinen, Maschinen zum Stabilisieren und Formen
9.6.1	Dekatiermaschinen
9.6.1.1	— Naß-
9.6.1.2	— mit kochendem Wasser (Krabben)
9.6.1.3	— Trocken-
9.6.2	Maschinen zum Krumpfechtausrüsten
9.6.2.1	— auf Filzunterlage
9.6.2.2	— auf Gummiunterlage
9.6.2.3	— zwischen Walzen
9.6.3	Breitstreckmaschinen
9.6.3.1	Breitstreck- und Egalisiermaschinen
9.6.3.2	Fadenrichtgerät
9.6.4	Maschinen zum Krumpfechtausrüsten der Maschenware
9.6.5	Formmaschinen für Maschenware
9.7	Maschinen für verschiedene Effekte
9.7.1	Pressen
9.7.1.1	— Mulden-
9.7.1.2	— Span-
9.7.1.3	— Dampfplatten-
9.7.1.3.1	... diskontinuierlich
9.7.1.3.2	... kontinuierlich
9.7.2	Bürstmaschinen
9.7.3	Plissiermaschinen
9.7.4	Beflockungsmaschinen
9.7.5	Ratiniermaschinen
9.7.6	Schmirgelmaschinen
9.7.7	Wachsmaschinen
9.7.8	Veloursschneidemaschinen
9.7.9	Velourshebemaschinen
10	Aufmachungsmaschinen
10.1	Warenschaumaschinen
10.2	Warenmeßmaschinen
10.3	Wickelmaschinen
10.4	Legemaschinen

Номер классификации	Номенклатура
10.5	Doubliermaschinen
10.6	Kantenbedruckmaschinen
10.7	Zeichendruckmaschinen
10.8	Verpackungsmaschinen
11	Hilfsmaschinen
11.1	Pressen für loses Material für Färbeapparate
11.2	Wickelmaschinen für Gewebe und Maschenware
11.3	Kantenleimeinrichtung
11.4	Kantenschneidemaschinen
11.5	Warentrennmaschinen
11.6	Maschinen zum Öffnen von Rundgestriken
11.6.1	— ohne Kantenleimung
11.6.2	— mit Kantenleimung
11.7	Rundgestrickwendemaschinen
11.8	Strangöffner

(ИУС № 6 1995 г.)